

Giambattista Spampinato

L'AVARU

Commedia in tre atti

(Libera riduzione in dialetto siciliano da Molière)

PERSONAGGI:

ARPAGONE

CLEANTE

ELISA

VALERIO

MARIANNA

DON ANSELMO

DONNA FROSINA

MASTRO SIMONE

MASTRO GIACOMO

SAETTA

MERLUZZO

IL COMMISSARIO

ATTO PRIMO
Soggiorno in casa di Arpagone.

SCENA PRIMA
Valerio ed Elisa.

VALERIO – Elisa, perché diventate così triste dopo avermi giurato il vostro amore? Ora che io sono finalmente così felice, devo vedervi sospirare?

ELISA – No, Valerio. La felicità mi rende inquieta. Ho paura di amarvi più di quanto dovrei.

VALERIO – Di che cosa temete?

ELISA – Di tante cose: dell'ira di mio padre, dei rimproveri di mio fratello, di ciò che dirà la gente; ma, soprattutto, ho paura dei vostri sentimenti che possano cambiare.

VALERIO – Vi prego, non giudicatemi al pari degli altri. Rassicuratevi, il mio amore per voi durerà fin quando vivrò.

ELISA – Oh, Valerio, tutti gli uomini si assomigliano in ciò che dicono.

VALERIO – Aspettate a giudicarmi e concedetemi il tempo per potervi convincere sull'onestà dei miei sentimenti.

ELISA – Purtroppo, noi donne ci lasciamo convicere con tanta facilità da coloro che amiamo. Sì, Valerio, sono certa che il vostro cuore è incapace d'ingannarmi. Credo che mi amiate di un amore sincero e che mi sarete fedele. Non potrò mai dimenticare la generosità con cui avete rischiato la vita per salvare la mia dalla furia delle onde e che, per amor mio, vi siete fermato in questa città, trascurando la vostra patria e la vostra famiglia e, nascondendo la vostra vera condizione, siete diventato domestico di mio padre per stare vicino a me.

VALERIO – Lo vedete che mi sto dando da fare, dopo che sono riuscito ad entrare al suo servizio, per compiacerlo e guadagnare la sua fiducia e la sua stima? Per accattivarsi gli uomini non esiste miglior modo che seguire le loro stesse inclinazioni, accettare le loro idee, perdonare i loro difetti e approvare tutto ciò che fanno.

ELISA – Ma perché non vi procurate anche l'appoggio di mio fratello, nel caso in cui la governante svelasse il nostro segreto?

VALERIO – Non posso avere dei riguardi contemporaneamente per tutti e due perché i loro caratteri sono completamente opposti. Voi, piuttosto, cercate di approfittare dell'affetto di vostro fratello per schierarlo dalla nostra parte... Ma, eccolo che viene. Io mi allontano. Parlategli. *(Esce)*

SCENA SECONDA
Elisa e Cleante.

CLEANTE – Sono contento di trovarti sola. Ti devo confidare un segreto.

ELISA – Sono pronta a sentire. Qual' è il segreto?

CLEANTE – Sono innamorato!

ELISA – Tu, innamorato?

CLEANTE – Proprio io. Prima, però, di proseguire, voglio precisarti che so benissimo di dipendere da un padre rigoroso; che devo essere sottomesso alla sua volontà; che non devo impegnarmi senza il suo consenso; che lui è il padrone dei nostri desideri; che sa vedere meglio di noi; che lo slancio della nostra giovinezza ci può trascinare in precipizi pericolosi, eccetera, eccetera... Ti dico tutto questo perché tu non ti dia la pena di ripetermelo. Ti prego, quindi di evitarmi la tua predica.

ELISA – E ti sei già impegnato con questa ragazza?

CLEANTE – No, ma lo farò. E non cercare di dissuadermi.

ELISA – Ti sembro, dunque, così inopportuna?

CLEANTE – No, cara, ma tu non sei innamorata; non conosci la dolce violenza dell'amore. Ed io ho paura della tua saggezza.

ELISA – Ti prego, non parliamo della mia saggezza perché nessuno può vantarsi di non esserne rimasto privo, almeno una volta, nella vita; e, se ti aprissi il mio cuore, forse apparirei meno saggia di te.

CLEANTE – Anche tu, innamorata?

ELISA – Completiamo prima il tuo discorso. Dimmi, di chi sei innamorato?

CLEANTE – Di una fanciulla che abita da poco in questo quartiere, tanto graziosa, che mi ha fatto perdere la testa appena l'ho vista. Si chiama Marianna e vive con la madre sempre ammalata. Lei la serve, la cura, la consola con una tenerezza che commuove. Possiede una dolcezza piena di attrattive, una bontà seducente, una modestia adorabile... Ah, sorella mia, vorrei che tu la vedessi!

ELISA – Vedo tante cose in quello che mi dici e per comprendere che si tratta di una brava ragazza, è sufficiente che tu ne sia innamorato.

CLEANTE – Ho potuto capire che non vivono molto agiatamente. Pensa quale pena sia per me, a causa dell'avarizia di nostro padre, di non potere gustare la gioia di migliorare le loro condizioni e di non potere dare alla mia amata una testimonianza d'amore.

ELISA – Ti capisco perfettamente, fratello mio.

CLEANTE – A che servirà la ricchezza se potremo averla quando non ne avremo più bisogno. Per le mie spese sono costretto ad impegnarmi da tutte le parti e ricorrere continuamente al credito dei negozianti per potermi vestire decentemente.

ELISA – E' proprio vero che nostro padre ci dà motivo, ogni giorno di più, di rimpiangere la morte di nostra madre.

CLEANTE – Sento la sua voce. Andiamocene a finire il nostro discorso di là e a metterci d'accordo per attaccare la sua avarizia. *(Via)*

SCENA TERZA

Arpagone e Saetta, e poi Elisa e Cleante.

ARPAGONE – *(Entrando insieme a Saetta)* Saittuni, leviti subito di ccà. Avanti, smamma, birbanti matriculatu!

SAETTA – *(Tra sé)* Ahu, non haju vistu mai 'n vecchìu cchiù tintu e cchiu miserabili di chistu!

ARPAGONE – Chi hai ca ti murmurii?

SAETTA – Nenti. Vuleva sapiri pirchè mi nni sta mannannu.

ARPAGONE – Ah, vo' sapiri macari 'u pirchè? Vatinni annuncia 'a testa ti rumpu!

SAETTA – Ma chi ci haju fattu?

ARPAGONE – 'U sacciu ju.

SAETTA – 'U signurinu Cleanti mi cumannau d'aspittallu ccà.

ARPAGONE – L'aspetti fora. Ju non nni vogghiu spiuni ammenzu e' pedi ca cuntrollunu chiddu ca fazzu e non vogghiu mancu latrì ca scamminunu a tutti banni ppi vidiri chi c'è di rubari!

SAETTA – Ma comu voli ca si po' rubari a vossia si teni ogni cosa sutta chiavi e notti e jornu sta di sintinella?

ARPAGONE – Ju chiudu chiddu ca mi pari e fazzu 'a sintinerlla a chiddu ca mi piaci! Ma taliati 'stu saittuni ca s'ha 'ntirissari d'i fatti di l'autri!... Tu si' capaci d'allinchiri 'n quarteri sanu ca ju tegnu soldi ammucciati intra!

SAETTA – Teni soldi ammucciati?

ARPAGONE – No, pezzu di birbanti! Vuleva diri ca tu si' capaci di jllu a cuntari a tuttu 'u paisi ppi malvagità versu di mia!

SAETTA – Chi m'interessa si nn'havi o non nn'havi soldi, si ppi nuatri è 'a stissa cosa?

ARPAGONE – Vidi unni ha' jri!

SAETTA – Mi nni staju jennu.

ARPAGONE – Aspetta. Chi ti sta' purtannu?

SAETTA – Nenti. Chi mi putissi purtari?

ARPAGONE – Veni ccà, quantu cuntrollu. Fammi vidiri i manu.

SAETTA – (*Mostrandogliele*) Ccà su'.

ARPAGONE – L'autri!

SAETTA – Quali?! Ci pari ca nn'haju quattru manu?

ARPAGONE – (*Indicando i calzoni*) Chi ci ammucciasti 'ddocu?

SAETTA – Nenti. Vossia mi talia.

ARPAGONE – (*Tastando i calzoni*) 'Sti causi parunu fatti apposta pp'ammuciaricci tanti cosi.

SAETTA – (*Tra sé*) Bedda matri, comu mi piacissi ppi daveru di rubballu!

ARPAGONE – Chi dicisti? Parrasti di rubbari?

SAETTA – Stava dicennu di scamminari bonu, accussì si accerta ca non ci haju rubbatu nenti.

ARPAGONE – E' propriu chiddu ca staju facennu. (*Lo fruca nelle tasche*)

SAETTA – E' soddisfattu ora?

ARPAGONE – Avanti, tornammillu!

SAETTA – Ma chi?

ARPAGONE – Chiddu ca mi rubbasti.

SAETTA – Ma ju non ci haju rubbatu nenti.

ARPAGONE – Ppi daveru?

SAETTA – Bedda Matruzza!

ARPAGONE – Allura vatinni!... Vidi ca si non mi dicisti 'a virità, peggju ppi l'arma to'! (*Saetta via*) 'Stu carusu non mi piaci ppi nenti. Ci l'haju sempri ammenzu i pedi. Certu ca non è 'na cosa facili teniri soldi in casa. Beatu cu l'havi misi a bon fruttu e teni intra sulu chiddi ppi fari 'a spisa. In casa non ci su' posti sicuri abbastanza pp'ammuciaricci i soldi, tranni d'a cassaforti; e ju d'a cassaforti non m'haju fidatu mai. E' 'u chiamu pp'i latri; 'a prima cosa ca vanu a grapiri. (*Non visti, entrano Cleante ed Elisa*) Intantu, non sugnu

sicuru si haju fattu beni a vurricali 'nto giardinu 'ddi decimila liri d'oru ca mi purtaru aeri. Decimila liri sunu 'na bella somma... *(Si accorge dei figli)* Chi c'è?

CLEANTE – Niente, padre.

ARPAGONE – Havi assai ca siti 'ddocu?

ELISA – Siamo entrati in questo momento.

ARPAGONE – Chi sintistiru?

CLEANTE – Che dovevamo sentire?

ARPAGONE – Chiddu ca stava dicennu.

CLEANTE – No.

ARPAGONE – Non ci cridu. 'U sintistiru.

ELISA – Scusate.

ARPAGONE – Stava ragiunannu fra di mia d'i sacrifici ca si fanu di 'sti tempi ppi guadagnari qualchi soldu e stava dicennu ca è biatu cu' po' aviri in casa decimila liri d'oru. *(Cleante lo guarda incredulo)* Ahu, non ti mettiri in testa ca ju ci l'haju!

CLEANTE – Noi non vogliamo entrare nei vostri affari.

ARPAGONE – Macari ci l'avissi, fussi 'na bella fortuna!

ELISA – Sono affari vostri.

ARPAGONE – Ca l'avissi di bisognu e non mi lamintassi cchiù della miseria dei tempi!

CLEANTE – Non avete ragione di lamentarvi. Tutti sanno che siete ricco.

ARPAGONE – Ju, riccu? Cu' dici 'na 'nfamità di chsiti è in malafede! Sunu i malalingua ca spargiunu 'sti vuci!

ELISA – Va bene, ma non andate in collera.

ARPAGONE – E sunu i me' figghi ca mi tradisciunu, divintannu i me' nemici!

CLEANTE – Ah, siamo i vostri nemici se diciamo che siete ricco?

ARPAGONE – Certu. Ccu 'sti discursi ca fai e cch'i spisi ca ti permetti, va a finiri ca, prima o poi, mi venunu ad affucari finu a intra, pinsannu ca ju sugnu chinu di soldi!

CLEANTE – Quali sarebbero le spese che mi permetto?

ARPAGONE – E' scandaloso il lusso che sfoggi per la città! A cunsidirari tuttu chiddu ca porti d'incoddu, d'a testa e' pedi, si po' campari di rennita! Figghiu, ti l'haju dittu milli voti: 'st'abitudini non mi piaciunu ed è certu ca ppi jri vistutu accussì eleganti, voli diri ca m'arrobbi!

CLEANTE – Che vi rubo?

ARPAGONE – E, allura, di unni i pigghi i soldi ppi fari 'sta bella vita?

CLEANTE – Dal giuoco. E siccome sono molto fortunato, mi spendo addosso tutto quello che vinco.

ARPAGONE – Malissimo! Si hai furtuna o' jocu, devi approfittare e mettiri 'a vincita ad onestu interessi, accussì 'u trovi raddoppiatu. Scummettu ca fra nastri e parrucchi, hai d'incoddu almenu vinti liri ca ti ponu renniri diciottu soldi, sei centesimi e ottu sanari all'annu, siddu l'impieghi all'ottu ppi centu.

CLEANTE – Avete ragione.

ARPAGONE – Ad ogni modo, lassamu perdiri 'stu discursu e pparamu d'autru. (*Vedendo Cleante ed Elisa che si fanno dei cenni*) Chi c'è? Chi significunu 'sti segnali ca vi stati facennu?

ELISA – Niente, facciamo il conto per chi deve parlare per prima: abbiamo tutti e due qualcosa da dirvi.

ARPAGONE – Macari ju.

CLEANTE – Noi vorremmo parlarvi di matrimonio.

ARPAGONE – Vidi casu, v'haju a parrari di matrimoniu macari ju. (*A Cleante*) E tantu ppi cuminciari, dimmi 'na cosa: ci ha' fattu casu a 'na picciotta ca si chiama Marianna ca sta ccà vicinu?

CLEANTE – Sì, padre.

ARPAGONE – (*Ad Elisa*) E tu?

ELISA – Ne ho sentito parlare.

ARPAGONE – (*A Cleante*) Chi ti nni pari?

CLEANTE – E' una ragazza piena di modestia e di spirito.

ARPAGONE – E d'aspetto?

CLEANTE – E' molto graziosa.

ARPAGONE – E di modi?

CLEANTE – Ammirevole.

ARPAGONE – Non ti pari ca merita di essiri pigghiata in considerazione?

CLEANTE – Sì, padre.

ARPAGONE – Ca fussi 'n bellu partitu?

CLEANTE – Ottimo.

ARPAGONE – Ca po' essiri 'na bona muggheri?

CLEANTE – Certamente.

ARPAGONE – Che il futuro marito ne sarebbe felice?

CLEANTE – Senza dubbio.

ARPAGONE – C'è una piccola difficoltà: cridu ca non havi una dote conveniente.

CLEANTE – (*Subito*) Ma la dote non significa nulla quando si sposa una ragazza onesta.

ARPAGONE – Beh, sugnu cuntentu ca vi piaci pirchè haju decisu di maritarammilla.

CLEANTE – Eh? Avete deciso...?

ARPAGONE – Di sposare Marianna.

CLEANTE – Voi?

ARPAGONE – Io! C'è cosa?

CLEANTE – Niente. Mi è venuto un capogiro. Vado in camera mia.

ARPAGONE – Non è nenti. Va' in cucina e ti bivi 'n bellu bicchieri di... acqua fresca ca ti passa tuttu. (*Cleante via*) Benissimo! E chistu è chiddu ca haju decisu ppi mia. In quantu a Cleante c'è 'na certa viduva ccu 'na bella rennita. Ppi tia, invece, c'è don Anselmo.

ELISA – Don Anselmo?

ARPAGONE – Un uomo maturo, prudente, saggio ca non havi cchiù di cinquant'anni ed è ricchissimo.

ELISA – (*Facendo una riverenza*) Padre mio, con vostra licenza, non ho intenzione di maritarmi.

ARPAGONE – (*Imitando la riverenza*) Figlia mia, con la tua licenza, vogghiu ca t'u mariti!

ELISA – (*C.s.*) Vi prego, padre mio!

ARPAGONE – (*c.s.*) Ti prego, figghia mia!

ELISA – (*C.s.*) Sono serva umilissima di don Anselmo, ma, se non vi dispiace, non lo sposerò!

ARPAGONE – (*C.s.*) Sono il tuo umilissimo schiavo, ma, si non ti dispiaci, t'u mariti oggi stissu!

ELISA – Oggi?

ARPAGONE – Sissignore.

ELISA – Non sarò mai, padre mio! Piuttosto di sposare don Anselmo, mi ucciderò!

ARPAGONE – Ma taliati chi facci tosta!... S'ha vistu mai 'na figghia parrari accussì a so' patri?

ELISA – Si è mai visto un padre maritare una figlia in questo modo?

ARPAGONE – Ma don Anselmo è 'n bellu partitu! (*Scorgendo giungere Valerio*) Ccà c'è Valerio, ora facemu giudicari ad iddu.

ELISA – Va bene, ci sto.

SCENA QUARTA

Valerio e detti.

ARPAGONE – Valerio, veni ccà. Devi giudicare cu' havi ragioni tra mia e me' figghia.

VALERIO – Voi, signore. Senza alcun dubbio.

ARPAGONE – Ma tu 'u sai di chi si tratta?

VALERIO – No, ma voi non potete avere torto. Siete la ragione personificata.

ARPAGONE – Senti, ju vogghiu maritari 'sta sira a me' figghia con un uomo ricco e serio e 'sta malaccrianzata non nni voli sentiri. Chi ti nni pari?

VALERIO – (*Tergiversando*) Eh...

ARPAGONE – Perciò, chi nni dici?

VALERIO – (*Deciso*) Sono d'accordo con voi. Voi non potete avere che ragione, ma anche lei non ha tutti i torti...

ARPAGONE – Ma don Anselmo è un ottimo partito. E' nobile, serio, saggio, ricco... Ma dicu, vah, si po' truvà di megghiu?

VALERIO – Giusto, ma vostra figlia potrebbe dire che non è il caso di avere tutta questa fretta...

ARPAGONE – Ma è un'occasione unica! Ti devi immaginare ca s'a pigghia senza dote!

VALERIO – Senza dote?

ARPAGONE – Propriu accussì.

VALERIO – E, allora, non dico più niente. Questa è una ragione assolutamente convincente... Vostra figlia, però, può obiettare che il matrimonio è una cosa seria...

ARPAGONE – Senza dote!

VALERIO – Basta, avete ragione. Questo fatto decide ogni cosa... La gente, però, potrebbe pensare che vogliate sbarazzarvene...

ARPAGONE – Senza dote!

VALERIO – E' chiaro. E' inutile recriminare. Chi diavolo potrebbe avere qualcosa da dire? Tuttavia...

ARPAGONE – Senza dote!

VALERIO – E' vero: questo chiude la bocca. Senza dote! Come si può resistere ad una ragione come questa?

ARPAGONE – *(Guardando verso il giardino)* Aspetta 'n mumentu. Sentu abbaiari 'n cani. Vidu cu' c'è 'nto giardinu. *(Via)*

ELISA – *(Dopo che Arpagone è uscito)* Ma, Valerio, gli parlate in questo modo, dandogli ragione?

VALERIO – Non preoccupatevi. E' per non irritarlo e per raggiungere meglio il nostro scopo. Fate finta di acconsentire a ciò che desidera e giungeremo meglio al nostro fine.

ELISA – Ma il matrimonio?

VALERIO Troveremo qualche scusa per mandarlo a monte.

ELISA – Ma quale? Vuole che mi sposi 'sta sera stessa.

VALERIO – Simulate una malattia.

ELISA – Ma se chiama il medico, si scopre il trucco.

VALERIO – Scherzate? Quando mai i medici ci capiscono qualcosa? Potete accusare qualsiasi malattia e loro troveranno sempre il modo di dirvi quale ne è la causa. *(Rientra Arpagone, senza essere ancora visto dai due)* Se poi neanche la malattia potrà scongiurare

il pericolo del matrimonio, vuol dire che la nostra ultima risorsa sarà la fuga. *(Si accorge di Arpagone)* Sì, una figlia deve ubbidire al padre; non deve preoccuparsi di com'è fatto un marito; e quando c'è la grande ragione di "senza dote", deve essere pronta a prendere tutto quello che le danno!

ARPAGONE – Bravu Valeriu! Chistu sì ca si chiama parrari chiaru!

VALERIO – *(Facendo finta di vederlo solo ora)* Scusatemi, signore, se mi sono riscaldato un po' e mi sono preso la libertà di parlare in questo tono...

ARPAGONE – Non ti preoccupari, figghiu... Riscalditi, quadiiti, pirmettiti! Mi fa piaciri, anzi vogghiu ca tu hai supra di me' figghia autorità assoluta. *(Ad Elisa)* E tu, è inutili ca cerchi scusi. Io cedo la mia autorità a Valerio e tu devi fare tutto quello che ti ordina. E ora, passa 'ddà banna! *(Elisa via)*

VALERIO - Sissignore, io la seguio per continuare la lezione che avevo cominciato a darle.

ARPAGONE – Bravu, fai pure; te ne sarò proprio grato.

VALERIO – Sarà bene tenerle la briglia sempre corta.

ARPAGONE – Proriu accussì. Ju, 'ntantu, haju a nesciri ppi sbrigari un certu affari...

VALERIO – Fate, con permesso... *(Esce, e da fuori, si sentirà la sua voce autoritaria rivolta a Elisa)* Ricordatevi che il denaro è la cosa più preziosa che ci sia!... Quando uno è pronto a prendere una ragazza in moglie senza dote, non c'è da discutere. Tutto sta lì: senza dote!

ARPAGONE – Quant'è bravu 'stu picciottu! Parra comu un libru stampatu! E diri ca mi servi... senza soldi! *(Via)*

SCENA QUINTA *Cleante e Saetta.*

CLEANTE – *(Entra, trascinando Saetta)* Dove sei stato? Ti avevo comandato di aspettarmi qui.

SAETTA – Sissignuri, ma so' papà mi jttau fora.

CLEANTE – Che hai combinato con quell'affare? Hai parlato con mastro Simone, il sensale?

SAETTA – Sissignuri. Mi dissi ca farà di tuttu pp'accuntintallu. Iddu a vossia non 'u canusci, ma ju 'u rassicurai dicennucci ca vossia è 'n bravu picciottu.

CLEANTE – Le avrò, dunque, queste quindicimila lire?

SAETTA – Sissignuri, ma con qualche piccola condizione.

CLEANTE – Ti ha fatto parlare con chi mi deve prestare i soldi?

SAETTA – Nonsignuri, per il momento voli ristari anonimu, ma oggi stissu mastro Simuni vi fa 'ncuntrari. Dici ca voli essiri sicuru d'i so' condizioni economichi e di chiddi d'a so' famiglia. Bastassi 'u nomu di so' papà ppi assicurallu.

CLEANTE – Tanto più che mia madre è morta e nessuno può negarmi la sua eredità. Ma dimmi quali sono le condizioni che ti ha posto.

SAETTA – E' tuttu scrittu ccà. *(Tira fuori dalla tasca un foglio e legge)* "Supposto che il mutuante sarà perfettamente garantito e che il mutuatario sia maggiorenne e di famiglia facoltosa, sarà fatto un regolare atto davanti ad un notaio scelto dal mutuante cioè il maggiore interessato...

CLEANTE – Giustissimo.

SAETTA – *(Continua)* ... Il mutuante, non volendo gravarsi la coscienza, darà il suo danaro al cinque e mezzo per cento...

CLEANTE – Non c'è da lamentarsi. E' proprio una persona onesta.

SAETTA – *(C.s.)* ... Ma siccome il mutuante non ha la somma ed è costretto a farsela prestare all'interesse del trenta per cento, anche questo interesse deve essere pagato a cura del mutuatario...

CLEANTE – Che razza di ebreo! Ma fa più del trentacinque per cento! Se ne approfitta perché ho estrema necessità? Cosa c'è scritto ancora?

SAETTA – Sulu n'autru picculu articulu: "Delle quindicimila lire richieste, il mutuante potrà darne in contanti solo dodicimila, per il resto il mutuatario dovrà accontentarsi di oggetti vari di cui si allega elenco".

CLEANTE – Che significa?

SAETTA – L'elencu è chistu: "Un letto in ferro con tre piedi, fornito di copriletto di seta che, originariamente, era di color oliva; un baldacchino di seta color rosa; un arazzo stampato a colori un po' scucito di lato; un tavolo in noce massiccia che si potrebbe allungare se si trovassero le tavole adatte ad allungarlo; sei sedie pure in noce...

CLEANTE – Che vuole che me ne faccia di tutte queste cose?

SAETTA – Tanticchia di pazienza ca non haju ancora finutu: "Un fornello di terracotta in buone condizioni con tre pignatte anch'esse di terracotta di cui una lineata; un vaso da notte di Caltagirone finemente decorato...

CLEANTE – Che se lo tenga lui il vaso da notte e che lo possa usare continuamente!... Avaro e strozzino che non è altro!... Gli sembra poco l'interesse che pretende che mi costringe ad accettare dei mobili vecchi e delle cianfrusaglie per tremila lire?

SAETTA – Ci dicu, allura, ca non si nni fa nenti?

CLEANTE – Che vuoi che faccia? Dovrò rassegnarmi a tutto ciò che pretende perché è nella condizione di farmi accettare qualsiasi condizione. Ecco a che cosa si è ridotti per la maledetta avarizia di un padre! Dammi la nota che voglio vederla meglio. *(Saetta gli dà il foglio e si appartano in un angolo della scena)*

SCENA SESTA

Arpagone, mastro Simone e detti.

SIMONE – *(Entra insieme ad Arpagone)* E' 'n picciottu ca havi assolutamente bisognu di soldi ed accetta qualunque condizioni ca vossia ci imponi.

ARPAGONE – Non c'è piriculu d'appizzaricci i soldi, veru? Mastru Simuni, vui 'u canisciti bonu? Di chi famiglia è?

SIMONE – Nonsignura, personalmente non 'u canusciu, però 'u so' servu m'assicurau ca si ci po' fidari. Tuttu chiddu ca ci pozzu diri è ca 'a so' famiglia è ricca, ca è orfunu di matri e, si vossignuria voli, s'impegna a fari morire a so' patri prima di se' misi.

ARPAGONE – Chista è già 'na garanzia. 'U viditi, mastru Simuni, la carità cristiana mi costringe a favorire il prossimo.

SIMONE – *(Scorgento Saetta e Cleante)* Cu' v'u dissi di veniri ccà? Aviti primura? *(Ad Arpagone)* Vossia m'ha cridiri, non ci 'u desi ju 'u so' indirizzu. Comunque, oramai è ccà, si po' mettiri d'accordu ccu iddu stissu.

ARPAGONE – *(Che non ha capito)* Comu?!

SIMONE – *(Indicando Cleante)* E' 'ddu picciottu ca voli fattu 'u prestitu... Almenu cridu, pirchè è cc'u servu ca vinni a' me' casa.

ARPAGONE – *(Al figlio)* Tu?!... Tu, me' figghiu, ti voi rovinari e mi voi rovinari?!... *(Mastro Simone scappa via, mentre Saetta si nasconde)*

CLEANTE – Ah, siete voi lo strozzino che si vuole arricchire con simili usure criminose?

ARPAGONE – E hai 'a facci di cumparirmi d'avanti?

CLEANTE – E voi avete la tracotanza di comparire davanti alla gente?

ARPAGONE – Non t'affrunti a dariti a questi stravizi? Di sperperare il patrimonio ca to' patri ha ricugghiutu cc'u suduri d'a frunti?

CLEANTE – Ah, dovrei vergognarmi, io, vero? Voi, piuttosto che disonorare il nostro nome con simili commerci!

ARPAGONE – Leviti davanti l'occhi mei, figghiu sciaguratu!

SCLEANTE – Chi è più colpevole, secondo voi, chi si fa prestare il denaro di cui ha bisogno o chi ruba il denaro di cui non sa che farsene?

ARPAGONE – Fora d'a me' casa, figghiu snaturatu! Leviti davanti l'occhi mei!

CLEANTE – Sì, me ne vado... Me ne vado perché mi vergogno di stare vicino a voi! *(Via, seguito da Arpagone che continua a sbraitare)*

SCENA SETTIMA

Saetta solo, poi donna Frosina, e poi ancora Arpagone.

SAETTA – *(Facendo capolino dal nascondiglio)* Si nni jvu, menu mali! Oh, lu pezzu di tintu e miserabili! Non puteva essiri autru ca iddu a spirimintari un simili strozzinaggiu!

FROSINA – *(Entra)* C'è pirmissu? Saittuni, ti salutu.

SAETTA – Oh, donna Frosina, servu vostru. Comu mai di 'sti parti? Aviti qualchi affari cc'u patruni?

FROSINA – Sì, unn'è? Ci haju a dari 'na risposta.

SAETTA – E pirditi tempu ccu iddu?

FROSINA – Macari ju haju a mangiari.

SAETTA – Si aspittati ad iddu ppi mangiari, aviti vogghia di ristari d'una!

FROSINA – Non ti preoccupari ca d'una non ci restu, pirchè a mia mi paga. I me' su' affari di cori e quannu c'è di mezzu l'amuri, i soldi si tirunu fora!

SAETTA – Affari vostri!... Però, scusatimi si v'u dicu, ma vui ancora non 'u canusciti. Chiddu è 'u cchiù disumanu fra tutti l'umani. 'u cchiù duru e 'u cchiù insensibili! Non havi ricanuscenza ppi nuddu. Stima, benevolenza, a paroli; amicizia, quantu ni vuliti, ma non ci parrati di soldi pirchè di 'dd'aricchia non ci senti! 'U verbu "dari" iddu non 'u canusci. Non dici mai: vi dugnu 'u bongiornu, ma vi prestu 'u bongiornu, e 'u voli turnatu ccu l'interessi!

FROSINA – Ju haju 'n sistema sicuru ppi cunvincillu.

SAETTA – E, allura, divirtitivi. Ju mi nni vaju, prima ca mi trova ccà e mi stira 'u coddu comu 'n jadduzzu!... Vih, iddu ccà è!... Vi salutu, donna Frosina e bon divertimentu. *(Via)*

ARPAGONE – *(Entrando)* Oh, donna Frosina, mi purtati boni novi?

FROSINA – Ci baciù i manu... Non ci dumannu comu sta pirchè vossia è 'u ritrattu d'a saluti. 'Sta matina, poi, havi l'aspettu veramenti magnificu. Biatu vossia!

ARPAGONE – Cui, ju?

FROSINA – Annunca cui? Pari 'n picciutteddu schiettu!

ARPAGONE – Ppi daveru?

FROSINA – Di 'sti tempi ci su' picciotti di vinticinc'anni ca parunu cchiù vecchi di vossia.

ARPAGONE – Eppuri haju sissant'anni sunati.

FROSINA – E chi su' sissant'anni? 'A vita di un omu cumincia propriu a questa età.

ARPAGONE – Sì, ma vint'anni di menu non mi dispiacissiru.

FROSINA – Vossia non nn'havi bisognu. E' di pasta antica e camperà cent'anni. *(Piano)* S'a morti non s'u ricogghi prima!

ARPAGONE – Ah? Chi dicistiru? Parrastiru d'a morti?

FROSINA – Sissignura, dissi ca 'a morti mancu 'u sapi ca vossia existi. Vossia mi fa vidiri 'a manu. *(Gliela porge)* Chi linia di vita!... Ju diceva cent'anni, ma vossia supira i centuvint'anni.

ARPAGONE – Non ci cridu.

FROSINA – Maria Santissima! E' scrittu ccà, 'nt'a manu. Vossia vorrica e' so' figghi e i figghi d'i so' figghi!

ARPAGONE – Tantu megghiu. Dunca, comu va 'u nostru affari?

FROSINA – C'è bisognu ca m'u dumanna? Vossia l'ha 'ntisu diri mai ca ju non haju cunchiudutu un affari? Pp'i matrimonii, poi, haju 'a specialità. Già parrai cc'a matri.

ARPAGONE – E chi vi dissi?

FROSINA – E' tantu cuntenta. 'Sta sira Marianna sarà presenti all'attu d'u matrimoniu.

ARPAGONE – Donna Frosina, ci 'u dicistitu pp'a doti? Qualchi cosa mi l'ha purtari.

FROSINA – Ci porta dudidimila liri di rennita.

ARPAGONE – Veramenti? Semu sicuri?

FROSINA – Sicurissimi! Prima di tuttu 'a signurina Marianna mangia picca e si nutri d'insalata, di latti e di furmaggiu, perciò ci fa risparmiari almenu trimila liri all'annu. 'N secunnu è modesta 'nto vestiri e non porta gioielli, e ci fa risparmiari almenu n'autri cincumila liri. Non si truoca e non va mai 'nta pilucchera e, perciò ci fa risparmiari, dicu picca, milli liri. Non joca e' carti, comu fannu tanti fimmini moderni, facennuci risparmiari almenu trimila liri. Facennu 'u cuntutu e tirannu i sommi: trimila d'u mangiari, cincumila d'u vestiri, milli d'a pilucchera, trimila d'u jocu, eccu ca ci su' i dudidimila liri d'a doti!

ARPAGONE – Donna Frosina, chi 'ncucchiati? 'Nto cuntutu ca mi facistiru, non c'è nenti di sustanza.

FROSINA – Ci pari nenti ca ci porta in doti: risparmiu, semplicità e avversione pp'u jocu?

ARPAGONE – Ma vui vuliti schirzari! Chi mi nni fazzu di 'na doti immaginaria? Ju vogghiu vidiri e tuccari!

FROSINA – E vossia 'a vidi e 'a tocca quannu voli, ma dopu ca diventa so' muggheri.

ARPAGONE – Ju vogghiu tuccari prima!

FROSINA – Prima non si po': Marianna è 'na picciotta onesta.

ARPAGONE . Ma chi capistiru? Ju vogghiu tuccari 'a doti e non Marianna!

FROSINA – E c'è macari 'a doti ca si vidi e si tocca. So' matri havi 'na bella proprietà o' so' paisi e vossia sarà 'u patruni.

ARPAGONE – Ora si cumincia a ragiunari. C'è n'autra cosa, però, ca mi preoccupa. Marianna è giuvini, non cridu ca n'omu d'a me' età non ci avissi a piaciri?

FROSINA – Vossia aveva a sentiri chiddu ca diceva l'autru jornu contru i picciotti. Non i po' sumpurtari. Ppi idda, cchiù unu è vecchiu e megghiu ci piaci. Si non havi almenu sissant'anni, non nni voli sentiri. S'ha 'mmaginari ca l'autru jornu ni rifiutau unu pirchè aveva cinquantasei anni e non si misi l'ucchiali ppi firmari l'attu di matrimoniu. 'Nta so' casa ci su' appisi 'nto muru quatri bellissimi, ma chi ci pari ca rappresentunu: Adoni, Paridi, Apolli? Mancu ppi sonnu! Havi 'u quatu di Matusalemmi, chiddu del vecchio Priamo, n'autru di Noè e unu d'u Patreternu ccu 'na varva ca ci strica 'n terra. Idda ccu vossia è a postu. Avrà per marito un vero uomo, bello ed elegante!

ARPAGONE – Mi presentu beni, veru?

FROSINA – Comu un figurinu! Mi si gira, caminassi tanticchia. (*Arpagone esegue movendosi buffamente*) Che linea!... Che spigliatezza! (*Piano*) Pari un popotumu!... (*Forte*) Che disinvoltura! (*Piano*) Ccu 'ddi pedi a papira! (*Forte*) Comu si vidi ca non havi acciacchi!

ARPAGONE – Ringraziamu a Diu! (*Tossisce*) Si non fussi ppi 'stu tanticchia di catarru e di tussi, non mi lamintassi di certu. (*Tossisce ancora*)

FROSINA – Bella, bella!... 'Sta tussi ci sta propriu beni! Un tocco di classe! Tussissi ancora. (*Arpagone esegue*) Bravu, accussì. E' un amuri! Marianna resterà ammaliata! (*Arpagone continua a tossire caricaturalmente fino a soffocarsi*)

ARPAGONE – Donna Frosina, mi facistiru un bel servizio.

FROSINA – (*Tra di sé*) Ci 'u facissi di prima classi a 'stu bacuccu!

ARPAGONE – Ve ne sono grato.

FROSINA – Vossia merita chistu ed autru. Ora, si ci pirmetti, ci avissi a dari 'na prijera. *(Arpagone assume un'aria severa)* Haju 'na causa ppi manu e 'a staju pirdennu pirchè non haju i soldi ppi 'a'vvucatu bonu. Si vossia mi favurissi anticipannumi 'a sinsalia... *(Arpagone si rabbuia e Frosina cambia discorso)* Non po' immaginari quantu sarà cuntenta Marianna di vidillu! *(Arpagone riprende l'aria allegra e Frosina torna alla carica)* Ci l'aggiuru, ppi mia 'sta causa è della massima importanza... *(C.s.)* Vossia l'aveva a vidiri a Marianna quannuci parrava di vossia. Ci brillavunu l'occhi pp'a cuntintizza!... *(C.s.)* Si perdu 'a causa, sugnu rovinata!

ARPAGONE – Va', donna Frosina, m'aviti fattu un veru piaciri. Vi ringraziu, ma ora scusatimi...

FROSINA – E vossiguria m'u ricambiassi 'u piaciri!

ARPAGONE – Vi salutu ca haju chiffari.

FROSINA – Ci pari ca 'u disturbassi si non fussi custritta? Ccu 'na vintina di liri, vossia mi leva d'imbrogghi!

ARPAGONE – Vinti liri? *(E mette la mano in tasca come se acconsentisse e prendesse il denaro)*

FROSINA – *(Stende la mano)* 'U Signuri ci 'a renni!

ARPAGONE – *(Per tutta risposta gliela stringe)* Stativi bona. Scusatimi, ma mi stannu chiamannu ddà banna. *(Via in fretta)*

FROSINA – Oh lu gran taccagnu! Spiramu a Diu ca i soldi l'ha spenniri tutti in purghi e midicini!

S I P A R I O

ATTO SECONDO
La stessa scena del primo atto.

SCENA PRIMA

Arpagone, Cleante, Elisa, Valerio, mastro Giacomo, Merluzzo e Saetta.

ARPAGONE – *(Ai familiari e servitù, schierati in attesa di ordini)* Nunca, stati ben attenti ca vi dugnu l'istruzioni ppi 'sta sira. Saittuni e Mirruzzu, cuminciamu di vuatri dui. Aviti a scupari tutti i stanzi e 'u curtigghiu e livari 'u pruvulazzu d'i tutti i mobili, ma senza strufinalli forti annunna si cunsumunu. Durante la cena, v'affidu l'incaricu d'allinchiri i buttigghi e, si nni rumpiti qualcuna, mi rifazzu dalla vostra paga. Poi, aviti a sciacquari i bicchieri e dari a biviri all'invitati, ma sulu quannu hannu siti. Aspittati ca v'u dumannunu dui o tri voti prima di accuntintalli e, si vi dumannunu vinu, faciti finta di sbagghiari e ci dati acqua.

GIACOMO – Sì, pirchè 'u vinu acchiana in testa.

MERLUZZO – Nn'avemu a livari i mandali?

ARPAGONE – Quannu arrivunu l'invitati, ma stati attenti a non alluddarivi a livrea. Va beni?

SAETTA – Ju, 'nta pitturina d'a cammisa haju 'na macchia d'ogghiu.

MERLUZZO – E ju haju i causi scicati d'arredi e, ccu rispettu parrannu, si vidi 'u cu...

ARPAGONE – Silenzio, vastasi!... Voli diri che starai sempre cch'i spaddi o' muru e ti prisenti sempri di facci. *(A Saetta)* Tu, invece, ti metti 'na manu davanti 'a macchia accusi non si vidi. Vuatri a dui vi nni putiti jri. *(E due via, il primo camminando a ritroso, il secondo con la mano sul petto)* Elisa, tu controllerai chiddu ca resta in cucina e stai attenta ca non jettunu nenti. Ora vai a prepararti a ricevere 'a me' zita ca. poi, aviti a nesciri 'nsemi ppi jri a' fera. Va bene?

ELISA – Sì, padre. *(Via)*

ARPAGONE – E tu, signor figlio damerino, ricorditi di fare buon viso a Marianna e di accoglierla come si deve, si voi ca mi scordu 'u fattu di 'sta matina.

CLEANTE – Non posso promettervi di essere contento che Marianna diventi la mia matrigna, ma in quanto a riceverla bene, vi prometto di obbedirvi. Posso andare?

ARPAGONE – Puoi andare e, mi raccomando, prudenza. *(Cleante via)* Mastru Guiacumu, a vui.

GIACOMO – Voli parrari cc'u cucchieri o cc'u monsù?

ARPAGONE – Ccu tutti dui.

GIACOMO – Ma prima, ccu cui?

ARPAGONE – Cc'u monsù.

GIACOMO – Vossignuria m'aspetta 'n mumentu. *(Si toglie la casacca di cocchiere e appare vestito da cuoco)* Agli ordini.

ARPAGONE – Mastro Giacomo, come avete sentito, 'sta sira haju invitati. Ni faciti mangiari beni?

GIACOMO – Ca, si mi duna i soldi!...

ARPAGONE – Soldi, soldi, sempri soldi! Non sapiti diri autru ca soldi! Sempri 'a stissa musica!

VALERIO – Bella scoperta, preparare una cena con molto denaro! E' la cosa più facile di questo mondo e lo sa fare anche la persona più stupida. Un uomo capace e intelligente, invece, fa mangiare bene senza soldi!

GIACOMO – Vistu ca lei è cchiù spertu, 'a preparassi lei 'a cena senza soldi.

ARPAGONE – Stativi mutu e dicitimi chi ci voli.

GIACOMO – Quantu sarannu a tavula?

ARPAGONE – Ottu o deci, ma vui calcolati ppi ottu ca unni mangiunu ottu, mangiunu macari deci.

VALERIO – Naturalmente, anche dodici.

GIACOMO – *(Ironico)* Sì, chinnici, vinti!...

ARPAGONE – Silenzio!... Perciò, dicitimi chiddu ca ci voli.

GIACOMO – Ci vulissi l'aperitivu, l'antipastu...

ARPAGONE – Ma chi siti pazzu? Tutti 'sti cosi?

GIACOMO - ... il consommè...

ARPAGONE – Mi stati cunsumannu!

GIACOMO - ... un primo, almeno due secondi...

ARPAGONE – Vuliti dari a mangiari a un reggimentu di suldati?

GIACOMO – Poi ci voli 'a frutta, il dolce, il gelato...

ARPAGONE – *(Tappandogli la bocca)* Basta!

VALERIO – Volete fare scoppiare gli invitati? Il padrone non li ha invitati per assassinarli. Leggete i precetti dell'igiene oppure chiedete ai medici se non vi è niente di più dannoso del troppo mangiare.

ARPAGONE – Havi ragiuni.

VALERIO – Tenete presente che una tavola piena di vivande è un vero assassinio. Per mostrarsi veri amici degli ospiti, non si deve rimpinzarli. Ricordatevi che “bisogna mangiare per vivere e non vivere per mangiare!”.

ARPAGONE – Bravu, Valeriu! Chi belli paroli! Veni ccà quantu ti dugnu 'n vasuni. Com'è ca dicisti? “Bisogna vivere per mangiare e non mangiare per...”, no, non è accussì. Com'è?

VALERIO – “Bisogna mangiare per vivere e non vivere per mangiare!”

ARPAGONE – Bravu! Scrivammilli 'sti paroli ca i fazzu scolpiri a lettere d'oru supra 'a stufa d'a cammira da pranzu.

VALERIO – D'oro? Non vi pare dispendioso?

ARPAGONE – D'argentu... I fazzu scriviri a lettere d'argentu.

VALERIO – Anche l'argento costa.

ARPAGONE – Allura di bronzu...

VALERIO – Non è meglio se...

ARPAGONE – Senti, i fazzu scriviri cc'u carvuneddu, basta ca si leggiunu belli chiari!

VALERIO – Per la cena, lasciate che me ne occupi io.

ARPAGONE – Sì, Valeriu, pensici tu, ppi favuri.

GIACOMO – Tantu megghiu, accussì haju menu chiffari.

ARPAGONE – (*A Valerio*) Ci vurrissiru pietanzi ca saziunu subitu. Chi sacciu, fasola, favi, patati, 'n bellu falsumauru di lattuchi o scalora...

VALERIO – Fidatevi di me.

ARPAGONE – Ed ora, mastro Giacumu, aviti a nesciri 'a carrozza.

GIACOMO – 'N mumentu, ora sta parrannu cc'u cucchieri. (*Si rimette la casacca*) Perciò, chi cumannava?

ARPAGONE – Aviti a nesciri 'a carrozza e 'mpajari i cavaddi.

GIACOMO – I cavaddi? Ma si non ci 'a fanu mancu a stari additta! Vossia i costringi a diunari accussì spissu ca 'dd'armaluzzi divintaru l'ummira d'i cavaddi, i fantasmi!

ARPAGONE – Ma si non fannu mai nenti!

GIACOMO – E pirchè non fannu nenti non hannu a mangiari? Allora fussi megghiu ppi iddi travagghiari assai e mangiari altrettantu. 'U me' cori si spezza a vidilli moriri 'n suppilu 'n suppilu! Ju ci sugnu affiziunatu assai.

ARPAGONE – Ma arrivari finu a' fera, chi ci voli?

GIACOMO – Ju non ci l'haju 'u curaggu d'impajalli 'nta 'ddi condizioni. Chi fa, s'u scurdau vossignuria quannu l'autru jornu mi cumannau di jri o' spidali Santa Marta, 'nta 'dd'acchianata di Sangiulianu, si non i 'mmantinea pp'u culu, jevunu a finiri a' Marina!

VALERIO – Pregherò il nostro vicino di prestarci il suo cocchiere.

GIACOMO – Megghiu accussì. Prifirisciu ca morunu ppi manu d'autri ca ppi manu mei.

VALERIO – Mastro Giacomo fa il sentimentale.

GIACOMO – E 'u signor Valeriu fa 'u 'llicaculu.

ARPAGONE - Basta!

GIACOMO – Ju non nn'haju pila 'nta lingua. Non supportu l'allisciatini d'u signor Valeriu ppi farisi bellu. A mia mi dispiaci sentiri ogni jornu tuttu chiddu ca si dici di vossignuria pirchè, in funnu, ju ci sugnu affiziunatu e, dopu i cavaddi, vossignuria è chiddu ca vogghiu beni di cchiù.

ARPAGONE – Chi si dici di mia, sintemu!

GIACOMO – Non ci 'u dicu annunca vossignuria s'a pigghia ccu mia.

ARPAGONE – Non m'a pigghiu ccu vui, anzi mi fa piaciri, accussì sacciu chiddu ca si dici e mi vardu.

GIACOMO – Vistu ca ci teni a sapillu!... A vossignuria 'u pigghiunu in giru a tutti banni e si divertunu a cuntari barzelletti supra la sua taccagneria. C'è cu' dici ca fa stampari calannarii speciali ch'i jorna d'a Quaresima e d'i vigili radduppiati ppi aumintari 'u diunu d'a famiglia. Autri diciunu ca vossignuria, quannu s'avvicina 'na festa, si sciarria cc'a servitu ppi risparmiari i regali. Autri ancora cuntunu ca 'na notti a vossignuria 'u truvàru 'nta stadda mentri ci rubbava l'avena e' so' cavaddi ppi falli mangiari cchiù picca, e 'u stalleri ci desi 'na bella fraccata di lignati. 'Nsumma, vossignuria è 'a favula d' quarteri. E tutti diciunu mali di vossignuria!

ARPAGONE – E chi diciunu?

GIACOMO – Ca è latru, spilorcio, avaru, strozzinu, vili, miserabili...

ARPAGONE – (*Picchiandolo*) Ci nn'è ancora?... Pezzu di 'mbrugghiuni e mala lingua ca non siti autru, tiniti (*Lo picchia ancora*), accussì v'insignati a teniri 'a vucca sempri chiusa!

GIACOMO – Ju 'u sapeva ca jeva a finiri a cauci e timbulati. Ci l'aveva dittu ca era megghiu ca mi stava mutu!

ARPAGONE – Malu accrianzatu ca non siti autru, sciacquativi 'a vucca quannu parrati di mia! Valeriu, jemuninni prima ca a chissu m'u levu davanti! (*Via, seguito da Valerio*)

SCENA SECONDA

Mastro Giacomo solo, poi Marianna e donna Frosina.

GIACOMO – Sugnu vudeddu di papira! Cchiù dicu di farimi l'affari mei e cchiù ci 'ncappu!... Ma ju ci 'u dissi pp'u so' beni; chi nni puteva sapiri ca 'a pigghiava ad uffisa?

FROSINA – (*Arriva insieme a Marianna*) Mastru Giacumu, parrati sulu? 'U sapiti si 'u vostru patruni è intra?

GIACOMO – Eccomu si 'u sacciu! (*E si tocca la schiena*)

FROSINA – Diciticci, allura, ca ci semu nuatri.

GIACOMO – Mi dispiaci, ma ju non ci dicu nenti. Ci 'u fazzu diri di Mirruzzu, accussì si 'u discursu non ci piaci, s'a pigghia ccu iddu. (*Via*)

MARIANNA – Donna Frosina, sono agitata. Non si potrebbe fare a meno di questo incontro?

FROSINA – Di chi si preoccupa? Tuttu predispostu è.

MARIANNA – Non potete immaginare lo stato d'animo di una persona che sta per ricevere la condanna che dovrà scontare per tutta la vita.

FROSINA – Certu ca 'u signor Arpagone non è 'na cunnanna piacevuli, specialmente si vossia pensa a 'ddu picciottu ca havi 'nto cori!

MARIANNA – Non posso negarlo. Vi debbo confessare che mi ha colpito amorevolmente.

FROSINA – Ma l'ha sputu cu' è?

MARIANNA – No. So solo che se dipendesse da me, sceglierei lui piuttosto che questo vecchio barbagianni.

FROSINA – Però, vossia ha sapiri ca i picciotti di 'sti tempi si presentunu beni, ma poi risultunu poviri di sustanza e di spiritu. E' megghiu, perciò, ppi vossia ca si pigghia 'n maritu vecchiu, ma ccu 'na bella posizioni. Tantù, non camperà in eternu e, quannu s'ha livatu d'ammenzu i pedi, vossia si nni po' sempri pigghiari n'autru picciottu e di so' gustu.

MARIANNA – Ma non è una bella cosa sperare nella morte altrui per essere felici.

FROSINA – Chi c'entra! Vossia 'u vecchiu si l'ha pigghiari sulu a condizioni di lassalla viduva prestu. Chista ha essiri una clausola di l'attu d'u matrimoniu. Ha moriri intra tri misi!

MARIANNA – Ma se non muore?

FROSINA – (*Ammiccando*) Mori, mori... mori esauritu! (*Intanto arriva Arpagone*) Ccà è.

MARIANNA – Oh, donna Frosina, che tipo ridicolo!

SCENA TERZA

Arpagone e dette, poi Elisa e poi Cleante, Valerio e Merluzzo.

ARPAGONE – (*Entrando*) Non v'affinniti, cara Marianna, si mi presentu ccu l'ucchiali, ma le stelle si guardano con le lenti, e voi siete una stella, la più bella del firmamento! (*S'inchina goffamente, poi a donna Frosina*) Chi fa, non mi rispunni? Non ci fa piaciri di vidirimi?

FROSINA – E' emozionata e, poi, s'affrunta a farisi vidiri primurusa.

ARPAGONE – Giusto, giusto. Oh, ccà c'è me' figghia Elisa ca veni a salutarivi. (*Appare Elisa*)

MARIANNA – (*Ad Elisa*) Ho tardato a farvi visita. Vogliatemi scusare.

ELISA – Avete fatto ciò che avrei dovuto fare io. Mi avete prevenuto. Vi ringrazio.

ARPAGONE – Come vedete, cara Marianna, me' figghia è bedda attimpata. (*Ridendo*) E già, 'a mala erba crisci prestu!

MARIANNA – (*Piano Frosina*) Che uomo spregevole!

ARPAGONE – (*A Frosina*) Chi dissi?

FROSINA – Si compiaci ca 'u trova magnificu.

ARPAGONE – (*A Marianna*) Mi faciti troppu anuri!

MARIANNA – (*C.s.*) Non ce la faccio più a resistere!

ARPAGONE – (*Vedendo arrivare Cleante, seguito da Valerio e da Merluzzo*) Oh, ccà c'è macari me' figghiu ca veni a prisintari i suoi omaggi. (*Marianna, riconoscendo Cleante, ha un gesto di stupore*) M'accorgiu ca vi fa meravigghia ca haju figghi accusi granni, ma non vi preoccupati ca quantu prima mi nni libiru!

CLEANTE – (*A Marianna*) Signorina, a dire la verità non mi aspettavo proprio questo incontro. Mio padre mi ha sorpreso, confessandomi il suo proposito di sposarvi.

MARIANNA – Io sono sorpresa quanto voi. Non ero davvero preparata a questo incontro.

CLEANTE – Mio padre non poteva fare migliore scelta e l'onore di vedervi mi dà una grande gioia, ma non posso dire di rallegrarmi altrettanto al pensiero che diventerete la mia matrigna. Certo, voi comprenderete con quanta ripugnanza io dovrò considerare questo matrimonio e, se dipendesse da me, esso non si farebbe.

ARPAGONE – Bella dichiarazioni d'affettu ca ci sta' facennu!

MARIANNA – Debbo dire che le cose sono perfettamente identiche per me. Se voi provate ripugnanza a considerarmi vostra matrigna, la provo anch'io a considerarvi mio figliastro, ma, vi giuro, che non sono stata io a darvi questo fastidio; ci sono stata costretta da una impellente necessità.

ARPAGONE – Cara Marianna, lo dovete scusare a 'dda facci tosta di me' figghiu ca non sapi chiddu ca dici.

MARIANNA – Vi assicuro che mi ha fatto piacere di conoscere i suoi veri sentimenti, perciò non sono offesa, anzi sono contenta di avere avuto da lui questa confessione.

ARPAGONE – Vui siti troppu bona, ma stati tranquilla ca cc'u tempu i sentimenti di me' figghiu cambieranno, annunca c'i fazzu cangiari ju!

CLEANTE – Non li cambierò mai e prego la signorina di volerlo credere.

ARPAGONE – Senti, vo' cangiari discursu ora? Ma taliati chi facci tosta!

CLEANTE – Va bene, lo avete voluto voi. *(A Marianna)* Signorina, permettetemi di confessarvi di non avere mai incontrato una ragazza tanto graziosa come voi; sono tanto felice di piacervi. Vorrei possedere l'orgoglio e la felicità di essere io il vostro sposo e non c'è nulla che io non sia disposto a fare per una conquista così preziosa!

ARPAGONE – Mi pari ca ora stai esagerannu e ju mi staju siddiannu ppi daveru!

CLEANTE – E' un complimento che faccio a Marianna a nome vostro.

ARPAGONE – Ju non haju bisognu di l'avvucatu! 'A lingua ppi parrari ci l'haju macari ju! *(A Merluzzo)* Pigghia quattru seggi.

FROSINA – Non è megghiu ca ci jemu subito a' fera, accussì turnamu prima?

ARPAGONE – *(A Merluzzo)* Fa' 'mpajari i cavaddi. *(Merluzzo via)* Cara Marianna, mi dovete scusare si non vi offru nenti prima di nesciri, pirchè non si fa cchiù in tempu.

CLEANTE – Ci ho già pensato io ad ordinare al pasticciere una magnifica cassata al gelato che sta per arrivare.

ARPAGONE – *(Piano a Cleante)* Chi si' pazzu? Mi voi rovinari?

CLEANTE – Pensate che non sia abbastanza? Posso fare altre ordinazioni.

ARPAGONE – *(C.s.)* Ma dicu, ti nisceru i sentimenti?

MARIANNA – Oh, non vi disturbate.

ARPAGONE – *(A Cleante)* 'U vidi? Non voli nenti!

CLEANTE – A proposito, Marianna, avete mai visto un brillante più splendido di quello che mio padre porta al dito?

MARIANNA – E' veramente magnifico!

CLEANTE – *(Togliendolo dal dito del padre)* Guardatelo da vicino.

MARIANNA – E' proprio bellissimo! *(Fa per restituirlo)*

CLEANTE – Oh, no! Ora è nelle giuste mani. Mio padre ve lo regala.

ARPAGONE – No!

CLEANTE – Non è vero che desiderate che la signorina lo accetti per amore vostro?

ARPAGONE – *(Piano)* Tu si' 'a rovina d'a me' casa!

CLEANTE – *(A Marianna)* Mio padre mi sta dicendo di convincervi ad accettarlo.

MARIANNA – Davvero, non posso...

CLEANTE – Scherzate? Mio padre non lo vuole più.

ARPAGONE – *(Piano)* Non insistiri, tradituri d'a famiglia!

CLEANTE – Se non gradite, si offenderebbe.

ARPAGONE – *(Piano)* Mutu ca non m'affennu!

CLEANTE – Avete visto? Si è offeso.

ARPAGONE – Staju scuppiannu!

CLEANTE – Non è colpa mia. Io faccio di tutto per convincerla, ma lei non lo vuole.

ARPAGONE – E mancu ju vogghiu ca 'u voli, chiarcu di furca, poi ni facemu i cunti!

CLEANTE – Vedete? Mio padre si sta arrabbiando con me per causa vostra. Finirà per sentirsi male. Vi prego accettatelo.

FROSINA – Avaja, s'u pigghiassi e 'u facissi cuntentu!

MARIANNA – E va bene, ma per non farvi arrabbiare.

SCENA QUARTA

Merluzzo e detti.

MERLUZZO – (*Entrando*) Patruni, c'è unu ca ci voli parrari.

ARPAGONE – Non 'u vidi ca sugnu 'mpignatu? Ci dici ca non ci sugnu.

MERLUZZO – Dici ca ci purtau soldi.

ARPAGONE – Curri, fermulu, non 'u fari scappari! Dicci ca staju vinennu. (*Merluzzo via*) Marianna, scusatemi. Torno subito. (*Via, seguito da Valerio*)

CLEANTE – Finalmente possiamo parlare liberamente.

ELISA – Mio fratello mi ha confidato l'amore che nutre per voi e vi assicuro che io mi interessò alla vostra storia con la più grande simpatia.

MARIANNA – Vi ringrazio. E' consolante sapere che ci sono persone che si preoccupano per noi.

CLEANTE – Marianna, allora, che cosa avete deciso?

MARIANNA – Ho forse il potere di decidere? Nelle mie condizioni posso forse formulare dei desideri?

CLEANTE – Per me, dunque, nel vostro cuore non vi sono che dei semplici desideri? Nessuna pietà? Nessuna bontà? Nessun affetto?

MARIANNA – Come posso farvelo capire? Mettetevi nei miei panni, mi rimetto a voi. Vi credo troppo ragionevole per non volere pretendere da me se non quello che è consentito all'onore e al decoro.

CLEANTE – Come potrò sperare se mi condizionate solo a quello che possono permettermi l'onore e il decoro?

MARIANNA – Ma che volete che faccia? Andate da mia madre, tentate presso di lei, guadagnatevi la sua stima. Potete fare e dire tutto ciò che volete, ve ne do licenza, anzi sono pronta a confessarle tutto ciò che sento per voi.

CLEANTE – Donna Frosina, volete aiutarci?

FROSINA – Ccu tuttu 'u cori, specialmenti ca staju vidennu a du' picciotti ca si voluni beni comu a du' palummi. Ma chi putissi fari ju?

CLEANTE – Vi prego, pensateci.

MARIANNA – Aiutateci.

ELISA – Escogitate un trucco per mandare a monte questo matrimonio.

FROSINA – E' difficili. *(A Marianna)* So' mamà è 'na fimmina ca raggiuna e si facissi cunvinciri, ma 'u guaju cchiù grossu è 'u signor Arpagone.

CLEANTE – E già, proprio così.

FROSINA – Si si vidi rifiutatu, ccu 'ddu bruttu carattiri ca havi, non vi duna 'u cunsensu a maritarivi. Avissui a essiri iddu stissu, invece, a rifiutari.

CLEANTE – Avete ragione.

FROSINA – Avissimu a truvà 'na fimmina ca sapi recitari beni, ca si fingi una nobile e ricca vedova. Ci dicemu ca è 'nnamurata e disposta a cidiricci tutti i so' beni e, mi facissi tagghiari 'a testa, ca ci cascassi comu un babbeo e si scurdassi 'a signurina Marianna.

CLEANTE – E' una bella pensata.

FROSINA – Lassati fari a mia. Mi vinni già in menti cu' po' essiri la persona adatta.

CLEANTE – Donna Frosina, se portate in porto il mio matrimonio con Marianna, potete essere certa della mia riconoscenza.

FROSINA – *(Al pubblico)* A postu sugnu! 'U patri si nni niscìu con un grazie e 'u figghiu cc'a riconoscenza!

CLEANTE – Adesso, Marianna, cerchiamo di guadagnarci la simpatia di vostra madre.

ELISA – Zitti, arriva nostro padre!

SCENA QUINTA

Arpagone e detti.

ARPAGONE – *(Entrando)* La carrozza è pronta. Putiti partiri quannu vuliti.

CLEANTE – Padre, visto che voi non andate, accompagnerò io le signore alla fiera.

ARPAGONE – No, ca t'haju a parrari. *(Alle donne)* Potete andare.

MARIANNA – Con permesso. *(Via, seguita da Elisa e da Frosina)*

ARPAGONE – Nunca, caro figlio, chi ti nni pari di 'sta picciotta?

CLEANTE – Insomma...

ARPAGONE – Chi veni a diri "insomma"? Ti piaci o non ti piaci?

CLEANTE – Ad essere sincero, non l'ho trovata come me l'aspettavo. Ha i modi di una civetta consumata e non è per niente bella, se la si guarda da vicino.

ARPAGONE – Però, prima dicevi...

CLEANTE – Le ho fatto qualche complimento solo per farvi contento.

ARPAGONE – Perciò, non ti paici?

CLEANTE – Per niente.

ARPAGONE – Pazienza!... Mi era venuta in menti un'idea.

CLEANTE – Che idea?

ARPAGONE – Appena 'a visti da vicinu, ho riflettuto sulla mia età e pensu ca ci jettu troppu 'ranni. Chi po' diri 'a genti? E, siccomu oramai m'aveva 'mpignatu, si a tia t'avissi piaciutu, l'avissi ciduta a tia.

CLEANTE – Me l'avreste fatta sposare?

ARPAGONE – Certu.

CLEANTE – Beh, è vero che non è di mio gusto, ma per farvi piacere, se volete, sono disposto a sacrificarmi e sposarla.

ARPAGONE – No, no, non pozzu pritenniri di tia 'n sacrificiu accussì grossu.

CLEANTE – Lo faccio volentieri per amore vostro.

ARPAGONE – Un matrimonio senza amore e senza simpatia non può essere felice.

CLEANTE – Ma l'amore e la simpatia verranno dopo. Dicono che spesso l'amore è frutto del matrimonio.

ARPAGONE – No, no... si t'avissi piaciutu tanticchia, ti l'avissi fattu maritari, ma vistu ca non ti piaci, pacienza, voli diri ca m'a maritu ju.

CLEANTE – Ebbene, padre mio, giacchè le cose stanno così, sarò sincero e vi svelerò il nostro segreto. La verità è che io sono innamorato di Marianna dal primo giorno che l'ho vista e, poco fa, stavo per chiedervela in moglie. Ma quello che voi mi avete detto, mi ha trattenuto dal farlo.

ARPAGONE – E Marianna, currispunni a 'st'amuri?

CLEANTE – Sì.

ARPAGONE – Ebbeni, caru figghiu, si non ti dispiaci, tu a Marianna t'a levi d'a testa pirchè m'a maritu ju. Tu ti pigghi a cu' fusti destinatu.

CLEANTE – Perciò, mi avete ingannato? Ebbene, sappiate che non abbandonerò mai la mia passione per Marianna e che sono disposto a qualunque pazzia per lei e, se voi avete il consenso della madre, io ho già quello di Marianna.

ARPAGONE – Malu accrianzatu, hai l'ardiri di attraversarimi 'a strata?

CLEANTE – Siete voi che attraversate la mia! Io sono stato il primo a conoscerla!

ARPAGONE – Ma ju sugnu to' patri e tu mi devi rispettu e obbedienza!

CLEANTE – Queste non sono cose di cui i figli debbano avere rispetto e obbedienza ai padri. L'amore non guarda in faccia nessuno!

ARPAGONE – Ti fazzu vidiri cu' sugnu ju a furia di lignati

CLEANTE – Le vostre minacce non mi fanno paura!

ARPAGONE – Tu rinuncerai a Marianna!

CLEANTE – Nemmeno per sogno!

ARPAGONE – Datimi 'n vastuni quantu ci allisciu 'u jmmu a 'stu malu accrianzatu e ci fazzu vidiri di chi pasta sugnu fattu!

SCENA SESTA

Mastro Giacomo e detti.

GIACOMO – *(Accorrendo alle grida di Arpagone)* Ma chi fa, vossia? Mi si calma!

ARPAGONE – A mia mi parra ccu 'dd' arroganza, a so' patri!

GIACOMO – Vossia non s'abiliassi. Chi ci voli fari? 'U sapi comu su' i picciotti di 'sti tempi!

CLEANTE – Si deve vergognare per quello che pretende!

GIACOMO – A so' papà ci parra accussì?

ARPAGONE – Mastru Giacumu, livativi d'u menzu, quantu ci 'nsgnu l'educazioni a 'stu scrianzatu!

GIACOMO – Vossia mi non si agita ca ci po' fari mali.

ARPAGONE – Aviti a giudicari vui stissu di cu' havi raggiuni.

GIACOMO – Vossia, di sicuru.

ARPAGONE – Prima facitimi parrari.

GIACOMO – Vossia parra. *(A Cleante)* Lei s'alluntanassi.

ARPAGONE – Ju mi vogghiu maritari a 'na picciotta e 'stu chiarcu di furca havi l'ardiri di pritinnilla iddu.

GIACOMO – Havi tortu sfacciatu.

ARPAGONE – Non s'avissi a ritirari in bon'ordini ppi rispettu miu?

GIACOMO – Certu, immancabilmenti! Vossia mi si sta ccà ca ci parru ju ccu so' figghiu.
(*Si avvicina a Cleante*)

CLEANTE – E va bene, visto che vi ha scelto come arbitro, dovete sentire come sono andate le cose. Mi sono innamorato di una ragazza che mi corrisponde, ma mio padre pretende di sposarla lui.

GIACOMO – E havi tortu.

CLEANTE – Chi ha torto?

GIACOMO – Ca so' papà.

CLEANTE – Non si vergogna alla sua età di volersi sposare e, per giunta, con una giovane ragazza? Dovrebbe lasciare queste cose ai giovani.

GIACOMO – Annunca, comu non s'affrunta!... Mi si sta ccà ca ora ci dicu du' paroli ju. (*Si avvicina ad Arpagone*) Non è veru ca so' figghiu s'intistardìu comu pensa vossia. Anzi 'u capìu ca ci devi rispettu. Dici ca si fici trascinari dall'impulsu, ma farà tuttu chiddu ca voli vossia a pattu ca 'u tratta megghiu e ci fa maritari a 'na fimmina ca poi non lu fa pentiri.

ARPAGONE – Diciticci ca si po' pigghiari a cu' voli iddu, basta ca mi lassa a Marianna.

GIACOMO Mi lassassi fari a mia ca aggiustu ogni cosa. (*A Cleante*) So' papà sta cuminciannu raggiunari. Si siddiau sulu ca lei ci mancau di rispettu, ma è dispostu a daricci chiddu ca disidira, basta ca 'u tratta con educazioni, rispettu e sottomissioni.

CLEANTE – Mastro Giacomo, potete rassicurarlo che, se mi concede Marianna, sarò il più sottomesso dei figli e non farò mai nulla contro la sua volontà.

GIACOMO – (*Avvicinandosi ad Arpagone*) Affari fattu. Accetta tuttu chiddu ca vossia pritenni.

CLEANTE – Sia ringraziato il Cielo!

GIACOMO – Oh, binidittu tuttu! Ora non vi resta ca ripigghiari 'a discussioni, vistu ca finalmenti i mittistiru d'accordu. Vi stauru sciarriannu pirchè non vi capeuru. Ci vosi ju pp'abbissari ogni cosa!

CLEANTE – Caro mastro Giacomo, vi sarò riconoscente per tutta la vita!

GIACOMO – (*Tra di sé*) E chistu si nni niscìu cc'a ricanuscenza.

ARPAGONE – Mastru Giacumu, m'aviti fattu 'n favuri 'ranni e chistu merita 'n ricumpensa.
(*Si fruga in tasca, mentre Giacomo tende la mano, ma egli tira fuori il fazzoletto per*

soffiarsi il naso, lasciando deluso Giacomo) Vi nni putiti jri e stari tranquillu ca comu ricumpenza, quannu mi maritu, vi fazzu fari 'u tistimoniu, si mi faciti in bellu rialu.

GIACOMO – (*Tra di sé*) E l'autru 'u rialu 'u voli fattu di mia. (*Esce borbottando*)

CLEANTE – Padre, vi domando perdono per la mia irruenza.

ARPAGONE – Non ti preoccupari. Non 'a pigghiai supra 'u seriu.

CLEANTE – Vi assicuro che mi dispiace assai.

ARPAGONE – Mi fa piaciri ca torni a raggiunari.

CLEANTE – Siete buono a dimenticare in fretta il mio torto.

ARPAGONE – I torti d'i figghi si scordunu prestu, specialmenti quannu prumettunu di essiri n'autra vota rispittusi e sottomessi.

CLEANTE – Vi prometto di conservare fino alla tomba il ricordo della vostra bontà.

ARPAGONE – E ju ti promettu c'avrai tuttu chiddu ca mi dumanni.

CLEANTE – Dandomi Marianna, mi avete già dato tutto.

ARPAGONE – Comu?!

CLEANTE – Dico che sono troppo felice per chiedervi ancora qualcosa. Mi basta che mi avete concesso di sposare Marianna.

ARPAGONE – Cu' t'ha dittu di sposare Marianna?

CLEANTE – Voi, padre.

ARPAGONE – Ju?!

CLEANTE – Certo.

ARPAGONE – Tu mi prumittisti di rinunziaricci!

CLEANTE – Io, rinunciare a Marianna?

ARPAGONE – Propriu accussì.

CLEANTE – Niente affatto.

ARPAGONE – Cuminciasti n'autra vota?

CLEANTE – Niente mi potrà fare rinunciare!

ARPAGONE – ‘A pensi ancora accussì? E, allura, t’abbersu ju ppì festi!

CLEANTE – Fate tutto quello che volete, ma io non rinuncio a Marianna!

ARPAGONE – Intantu, ti proibisciu di cumparirmi davanti!

CLEANTE – Me ne infischio!

ARPAGONE – Ti jettu fora d’a casa!

CLEANTE – Sono io che me ne vado!

ARPAGONE – Non ti ricanusciu cchiù comu figghiu!

CLEANTE – Non me ne importa un fico secco!

ARPAGONE – Ti diseredo!

CLEANTE – Non so che farmene dei vistri soldi!

ARPAGONE – Ti maledico! *(Via, continuando a gridare)*

CLEANTE – Non mi fate paura!

SCENA SETTIMA

Saetta e Cleante.

SAETTA – *(Venendo dal giardino con una cassetta tra le mani)* Signurinu, vinissi ccu mia. Prestu!

CLEANTE – Che c’è?

SAETTA – Finalmenti ni sistimamu ppi sempri.

CLEANTE – Chi significa? Chi vo’ diri?

SAETTA – Ccà c’è chiddu ca servi a nuatri. *(Indica la cassetta)*

CLEANTE – Chi è?

SAETTA – ‘U tisoru di so’ papà. ‘U truvai e ci ‘u rubbai.

CLEANTE – E comu facisti?

SAETTA – Poi ci ‘u cuntù. Ppi com’ora scappamanninni, prima ca si nn’accorgi. *(Si sente Arpagone gridare)* Si nn’accurgìu; ‘u senti chi vuci ca fa? *(Via di fretta insieme a Cleante)*

SCENA OTTAVA

Arpagone solo.

ARPAGONE – *(Viene dal giordino gridando)* Al ladro!... Al ladro!... Curriti tutti, vogghiu fatta giustizia !... Mi cunsumaru!... M'ammazzaru!... M'assassinaru!... Mi svinaru!... Mi rubbaru 'u me' beddu tisoru!... Cu' fu?... Comu fici?... Unn'è?... Unni 'u trovu?... Dicitimi unni s'inficau!... Ccà è!... No, ddà è!... Firmatilu!... Affirratilu!... Tinitilu forti ca stasju arrivannu!... *(Incrociando le braccia dietro la schiena, ne afferra uno, credendo di afferrare il braccio del ladro)* T'acchiappai, birbanti!... Tornimi i soldi, pezzu di latru!... Mannaggia, non è 'u latru, è 'u me' vrazzu!... Non staju capennu cchiù nenti, non sacciu unni mi trovu, cu' sugnu e chi staju facennu!... Sacciu sulu ca m'arrubbaru 'u me' beddu tisoru, i soldi mei priziusi, l'amici cchiù fidati!... Mi privaru d'u me' sustegnu, d'a me' consolazioni, d'a me' gioia!... Tuttu persi!... Ristai urfaneddu!... Chi campu a fari?... Vogghiu moriri!... Staju murennu!... Sugnu mortu!... Suttirratimi!... Non c'è nuddu ca mi veni in ajutu?... Almenu dicitimi cu' s'i pigghiau! *(Scende in mezzo al pubblico e afferra uno spettatore)* Tu t'i pigghiasti? Tornammilli, pezzu di latru!... Non fusti tu? Cu' fu, allora?... *(Ad un altro del pubblico)* Ah, fusti tu! Si non m'i torni subitu, t'ammazzu!... Non fusti mancu tu?... Ma dicu, vi fa piaciri a vidirimi soffriri? *(S'inginocchia in mezzo alla sala)* Ppi favureddu, ajutatimi, dicitimi cu' fu!... Non parrati? Faciti omertà? E va beni, voli diri ca siti tutti d'accordu!... Siti tutti latri e assassini!... Ma ju m'appellu alla Giustizia e fazzu torturari a tutti finu a quannu cunfissati l'atroci delittu! *(Ritorna sul palco)* Tutti devunu essiri torturati: figghiu, figghia, servi masculi e fimmini, macari ju mi fazzu torturari finu a quannu non si trova 'u me' tisoru!... Riditi?... Ridi beni cu' ridi l'ultimu!... Staju chiamannu 'a Giustizia: Giustizia, unni s'è? Appuntati, brigaderi, marescialli, ispitturi, cummissari, quisturi, judici, procuraturi, arristati a tutti e impiccatili, e si non mi tornunu i me' soldi, 'mpiccati macari a mia!

SIPARIO

ATTO TERZO

La stessa scena del primo e secondo atto.

SCENA PRIMA

Arpagone solo, e poi mastro Simone.

ARPAGONE – *(E' indaffarato ad alzare in proskenio una barricata, trascinando mobili, casse, sedie ed arnesi vari. Sopra la barricata innalza la bandiera di guerra raffigurante una moneta d'oro su fondo rosso. Man mano che si muove, borbotta)* Contru di mia vi mittistiru? Sbagghiastiru di grossu! Ju v'abbersu pp'i festi a tutti pari, latrì e farabutti ca non siti autru! Non mi vulistiru restituiri 'u me' tisoru, perciò vuliti 'a guerra? E guerra sarà!... Vi ridduciu in pulpetti, vi scippu 'a peddi d'incoddu e ni fazzu tamburi, 'a vostra carni ci 'a dugnu a mangiari e' cani, d'u sangu ni fazzu sangeli e di l'ossa buttuni!... Non vuliti nesciri i soldi ca mi rubbastiru? E ju, ccu ogni kannunata ca sparù, v'i fazzu nesciri d'i naschi, palanca ppi palanca!... Ci riditi?... Divirtitivi a ridiri, ca quantu prima 'sti risati si trasformeranno in pianto!... Ppi l'ultima vota: m'i turnati i me' soldi? No? E, allura, cumincia 'u bombardamentu! *(Va fuori scena e ritorna trascinando un vecchio cannone, tipo colubrina, puntandolo verso il pubblico)*

SIMONE – *(Dal fondo della sala)* Signor Arpagone!

ARPAGONE – Chi va là?... Alto là!

SIMONE – Non sparassi ca ju sugnu, mastro Simuni!

ARPAGONE – Parola d'ordini!

SIMONE – Quali parola?

ARPAGONE – 'A parol d'ordini ppi trasiri.

SIMONE – Ma ju non 'a canusciu.

ARPAGONE – E, allura, non trasiti!

SIMONE – Ma ju ci haju a parrari d'urgenza. Non mi sta canuscennu? Sugnu mastro Simuni!

ARPAGONE – Semu sicuri? Non siti, ppi casu, 'n latru travistutu di mastro Simuni?!

SIMONE – Nonsignuri. Non s'u ricorda? Mi mannau o' commissariatu a denunziari 'u furtu d'u tisoru.

ARPAGONE – Mi dispiaci, ma si vuliti trasiri, prima m'aviti a diri 'a parola d'ordini.

SIMONE – E qual è?

ARPAGONE – “Guerra e morte ai ladri!”

SIMONE – E va beni: “Guerra e morte ai ladri!”

ARPAGONE – Ora putiti trasiri.

SIMONE – (*Entrando*) Oh, finalmente!

ARPAGONE – (*Vedendolo da vicino*) Ah, siti vui ppi daveru. Ci jstiru o' commissariatu?

SIMONE – Sissignuri, comu vossignuria mi cumannau. Parrai personalmente col famoso commissario Bonafè, il terrore dei delinquenti.

ARPAGONE – Propriu ccu iddu?

SIMONE – Sissignore, l'uomo più sveglio e dinamico della polizia di questa città. Chiddu ca pussedi la vista della lince, 'a 'ntisa d'u cunigghiu, l'odoratu d'u cani e la furbizia della volpe.

ARPAGONE – Mizzica, è 'n giardinu zoologico al completu!

SIMONE – Vossignuria si po' considirari fortunatu pìrchì 'u cummissariu Bonafè, intra menz'ura, ci trova 'u latru.

ARPAGONE – Basta ca mi trova i soldi... d'u latru non m'interessa.

SIMONE – Nonsignura, 'u cummisariu è specializzatu a truvàri latri, non soldi... S'avissi 'a specialità di truvàri soldi, cangiassi misteri.

ARPAGONE – A mia m'interessa ca trova i me' soldi. Chi nni fazzu d'u sulu latru?

SIMONE – Ma ppi truvàri i soldi, prima ha truvàri ' latru!

ARPAGONE – Mastru Simuni, aviti raggiuni.

SIMONE – Comunque, vossignuria po' già considirari 'u latru in galera e i soldi 'nto casciolu!

ARPAGONE - Ma quannu arriva 'stu binidittu commissariu Bonafè? Non vidu l'ura di cuntari i me' beddi soldi.

SIMONE – Ccà è, ccà è, arrivau! (*Arriva dal fondo sala il Commissario*) Chi ci nni pari?

ARPAGONE – Veramenti mi pari tanticchia scarsuliddu.

SIMONE – Vossignuria l'ha vidiri in azione: pari 'n cani di caccia!

SCENA SECONDA

Commissario Bonafè e detti.

COMMISSARIO – (*Arrivando*) Signori buongiorno. Eccomi qua, pronto all'azione.

SIMONE – Signor commissario, ci baciù i manu. Ci presentu il signor Arpagone.

COMMISSARIO – Tanto piacere, signor Peperone.

ARPAGONE – (*Correggendolo*) Arpagone...

COMMISSARIO – Ah, sì... Mi scusi, avevo sentito male. E' lei la vittima del furto?

ARPAGONE – Sì per mia disgrazia!

SIMONE – Signor Commissario, lei ci ha dari ajutu.

COMMISSARIO – Non mi pozzu stari mutu. Io devo agire, interrogare...

ARPAGONE – (*A Simone*) Chi è surdu?

SIMONE – Iddu, surdu?... Iddu senti abbulari i muschi mentri dormi!

COMMISSARIO – Sì, sì, è meglio che m'informi... Parli, parli... Dica pure, esponga!

ARPAGONE – Sissignore, espongo. Dunque...

COMMISSARIO – (*Lo interrompe*) Basta così! Lasci fare a me. Conosco il mio mestiere.

ARPAGONE – Ma non ho ancora esposto.

COMMISSARIO – Non occorre che mi indichi il posto. Non è la prima volta che mi occupo di un caso come questo.

ARPAGONE – (*A Simone*) E chissu è chiddu ca ci senti comu 'n cunigghiu? Ci senti comu a 'n cunigghiu surdu.

COMMISSARIO – Io, caro lei, vorrei possedere tanti sacchi pieni d'oro per quanti ladri ho arrestato. Cosa crede, lei ?

ARPAGONE – Non si siddiassi, commissariu, non volevo affenderla. Basta ca lei trova i soldi.

COMMISSARIO – Qui sordi non ce ne sono! Non cominciamo ad insinuare. Io ci sento benissimo!

ARPAGONE – Per carità, nessuno si permette d'insinuare.

SIMONE – 'U signor Arpagone ci dissi ca bisogna truvà i soldi ca ci rubbaru.

COMMISSARIO – Farò tutte le ricerche del caso. Non si preoccupi.

ARPAGONE – Ci raccumannu. Deve impegnare tutta la forza.

COMMISSARIO – Non occorre. Basto io solo.

SIMONE – Chi ci diceva ju ca 'u cummissariu è megghiu di 'n cani di caccia.

COMMISSARIO – Per Bacco, mi piace la caccia! Soprattutto la caccia grossa, e più è grossa e più mi piace!

ARPAGONE – Abbissati semu ccu 'stu surdu! *(Al Commissario)* Ppi com'ora lei pinsassi alla caccia al ladro e cuminciassi le ricerche, annunna ricurru alla Giustizia contro la stessa Giustizia!

COMMISSARIO – Va bene, comincio subito. Mi stia a sentire. Gli farò qualche domanda e lei mi dovrà rispondere chiaramente e senza perifrasi. E' pronto?

ARPAGONE – Prontissimo.

COMMISSARIO – Si concentri.

ARPAGONE – Ca era astrattu.

COMMISSARIO – Di che cosa è stato derubato?

ARPAGONE – Di 'na cascitedda.

COMMISSARIO – Che c'era dentro?

ARPAGONE – Decimila liri d'oru.

COMMISSARIO – Pumadoru?

ARPAGONE – No, patati!

COMMISSARIO – Pumadoru o patati? E per un furto del genere osate disturbare il famoso commissario Bonafè?

SIMONE – *(Forte)* C'erunu decimila liri d'oru.

ARPAGONE – D'oru culatu.

COMMISSARIO – Ci cridu ca cascau malatu. Sfido un furto considerevole!

ARPAGONE – Sugnu mortu, autru ca malatu!... Non ci sarà mai cunnanna tantu gravi per un delitto come questo. E se il colpevole non sarà punito, allura, voli diri ca mancu le cose più sacre sono al sicuro!

COMMISSARIO – Di chi sospettate del furto?

ARPAGONE – Di tutti! Di lei, di mia, di mastro Simuni, di tutti!... Deve incriminare tutta la città.

COMMISSARIO – Ed invece dobbiamo agire con cautela. Io ho un metodo ben preciso: non dobbiamo spaventare nessuno e cercare le prove senza fare chiasso in modo di procedere poi al recupero della refurtiva. *(Si sente da fuori la voce di mastro Giacomo)* Sta arrivando qualcuno. Nascondiamoci ed ascoltiamo quello che dice. *(Si nascondono dietro la barricata)*

SCENA TERZA

Mastro Giacomo e detti.

GIACOMO – *(Arriva rinculando, sempre parlando verso l'interno. Nel frattempo il Commissario, che si è appoggiato alla barricata, si addormenta)* Ora vegnu. Intantu vuatri scannatulu, bruciatucci i pedi e mittitilu 'nta l'acqua bollenti, poi l'appinniti ca quannu tornu, ci pensu ju.

ARPAGONE – *(Scattando dietro la barricata)* Mastru Giacumu, stati parrannu d'u latru? 'U truvastiru? Unn'è?

GIACOMO – Nonsignuri, quali latru? Parrava di 'ddu purcidduzzu di latti ca vossia mi dissi d'ammazzari e cucinari per la cena.

ARPAGONE – 'A testa l'aviti 'nto purcidduzzu 'nta 'sti mumentu critici? Viniti ccà e parrati ccu 'stu signuri. Unn'è? *(Si accorge che il Commissario si è addormentato. Lo sveglia chiamandolo)* Commissariu Bonafè!

COMMISSARIO – *(Svegliandosi di colpo)* Ah, chi c'è?

ARPAGONE – Comu, s'addurmiscìu?

COMMISSARIO – Ma che, stavo riflettendo. *(A Simone)* Vero, buon'uomo?

SIMONE – Certu, 'u cummissariu non dormi mai!

ARPAGONE – *(A Giacomo)* Ccà c'è 'u cummissariu; parrati ccu iddu.

GIACOMO – E' a cena?

COMMISSARIO – Silenzio! Se sarete leale e sincero, non vi darò noie.

GIACOMO – Parola d'anuri, ci fazzu vidiri comu si cucina! Vi fazzu mangiari comu non aviti mai mangiatu.

ARPAGONE – Stativi mutu e ascutati chiddu ca vi dici 'u commissariu.

GIACOMO – Sissignuri, non ci fazzu fari mala cumparsa. Si dipinnissi di mia, vi facissi mangiari megghiu, ma don Valeriu si opponi. Dici ca avemu a risparmiari.

SIMONE – Mastru Giacumu, 'u patruni non intenni parrari d'a cena.

GIACOMO – E, allura, di chi?

ARPAGONE – Dicitimi 'a virità annunna è peggiu ppi vui.

COMMISSARIO – E' di lui che sospetta?

ARPAGONE – Di tutti sospetto. (*A Giacomo*) Intantu, dicitimi tuttu chiddu ca sapiti d'i soldi ca mi rubbaru.

GIACOMO – Ci rubbaru soldi?

ARPAGONE - Sissignuri e, si non mi turnati subitu, vi fazzu impiccarì!

COMMISSARIO – Ma no, ma no... Non deve spaventarlo, altrimenti non dirà più niente. Io ho un metodo infallibile per interrogare le persone. Lasci fare a me. (*A Giacomo*) Amico mio, voi siete un galantuomo e se confessate ogni cosa, non avrete alcuna seccatura, anzi sarete ricompensato dal vostro padrone. Non è vero, signor Arpagone?

ARPAGONE – Comu no?! Ci appariggiu 'u jmmu ccu 'n marruggiu!

COMMISSARIO – 'U sintiti? Vi rijala 'n bellu 'rologgiu! Dunque, cosa sapete dei soldi che gli hanno rubato? Voi, certamente, sapete chi è stato.

SIMONE – Curaggiu, mastro Giacumu, parrati. E' megghiu ppi vui.

ARPAGONE – Forza, parrati ! Vi mancau 'a parola?

COMMISSARIO – Lo lasci pensare. Si sta preparando a parlare. Il mio metodo non può fallire.

GIACOMO – E va beni. Vossia voli ca dicu 'a virità? E, allura, jettu i carti 'n terra!

COMMISSARIO – Ma che carte? Chi nn'avemu a fari 'na briscula?

SIMONE – Mastro Giacumu voleva diri ca parra chiaru.

ARPAGONE – E, allura, parrati!

GIACUMO – Fu don Valeriu

ARPAGONE – Valeriu?

GIACOMO – Propriu iddu.

ARPAGONE – 'Dda facci di santocchiu?

SIMONE – Pareva accussì fidili!

GIACOMO – Chiddu è vigilia ammucciata!

COMMISSARIO – Chi c'entra 'a scacciata?!

ARPAGONE – E' un gesuita!

COMMISSARIO – Ah, è un religioso? Non è possibile. Un religioso che si introduce in casa vostra per commettere un furto?! Via, è paradossale!

ARPAGONE – Commissario Bonafè?

COMMISSARIO – Ah, chi c'è?

ARPAGONE – Ma chi capiu?

COMMISSARIO – Quello che avete detto: che il colpo l'ha fatto don Valerio, che è un santone gesuita. Non ho capito, però, il fatto della scacciata.

ARPAGONE – *(A Simone)* E chistu è 'u cani di caccia?

SIMONE – *(Al Commissario)* Don Valeriu è 'u factotum d'u signor Arpagone.

COMMISSARIO – Il factotum? Non è un santone?

SIMONE – Nonsignuri.

COMMISSARIO – Ed è stato lui a fare il colpo?

GIACOMO – Propriu iddu.

COMMISSARIO – E voi come lo sapete?

GIACOMO – Ju tutti cosi sacciu. *(Il Commissario, che è seduto, si appisola)*

ARPAGONE – 'U vidistiru unni ju aveva ammucciatu i soldi?

GIACOMO – *(Prontamente)* Sissignuri, ddà 'u visti. Unn'erunu ammucciatu i soldi?

ARPAGONE – Vurricati 'nto giardinu.

GIACOMO – E ju 'u visti propriu 'nto giardinu. Unn'erunu misi i soldi?

ARPAGONE – Intra 'na cascitedda.

GIACOMO – E aveva 'nte manu propriu 'na cascitedda.

ARPAGONE – Dicitimi com'era fatta. Videmu si era chidda mia.

GIACOMO – Era fatta... era fatta... era fatta di lignu.

ARPAGONE – Chidda mia era! Commissariu Bonafè?!

COMMISSARIO – *(Svegliandosi di soprassalto)* Ah, chi c'è?

ARPAGONE – ‘A cascitedda era chidda mia.

COMMISSARIO – Quali cascitedda?

SIMONE – ‘A cascitedda ca ci rubaru o’ signor Arpagone.

COMMISSARIO – A lei ci rubbaru ‘na cascitedda?

ARPAGONE – Commissariu, si rusbigghiassi! ‘A cascitedda cch’i soldi!

COMMISSARIO – Ah, sì. Dov’è? L’avete trovata?

SIMONE – Nonsignuri, ci l’havi ancora don Valeriu.

COMMISSARIO – Ma siete sicuri che sia proprio quella?

SIMONE – Mastru Giacumu ‘a ricanusciu.

ARPAGONE – Sì, sì, non ci sunu dubbii. Chidda mia era.

COMMISSARIO – (*A Giacomo*) Descrivetela.

GIACOMO – Era... era... era grossa,

ARPAGONE – Non era chidda mia. ‘A mia era nica.

GIACOMO – Beh, sì... Era nica di forma, ma ppi chiddu ca cuntineva, era bella grossa.

COMMISSARIO – E di che colore era?

GIACOMO – Era... era...

ARPAGONE – Curaggiu!... Com’era?

GIACOMO – Non era russa?

ARPAGONE – No, era marrò.

GIACOMO – Appuntu, non era russa, era marrò.

ARPAGONE – ‘A me cascitedda era. Commissariu, scrivissi. Mittissi a virbali la deposizioni di mastru Giacumu. Signuri mei, di cu’ si po’ fidari unu di ‘sti tempi? Non si po’ essiri sicuri cchiù di nuddu. Dopu quantu è successu, ridu ca ju stissu fussi capaci di rubbarimi!

SIMONE – Ccà è, ccà è!... Sta arrivannu don Valeriu.

GIACOMO – Non ci ‘u dicissi ca fu ju a dinunziarlu.

ARPAGONE – Va beni. Vui, intantu, vo' jtavinni ddà banna ccu mastro Simuni e, si Valeriu cerca di scappari, affirratilu e tinitilu forti, senza farlu scappari. *(Giacomo e Simone via)*

SCENA QUARTA

Valerio e detti.

ARPAGONE – *(A Valerio che entra)* Veni avanti, bellu spicchiu. Confessa l'attentato più orribile di cui ti sei macchiato!

VALERIO – Di che attentato parlate, signore?

ARPAGONE – Comu, non ti vergogni del tuo delitto?

VALERIO – Di quale delitto parlate?

ARPAGONE – Di quali delittu putissi parrari? Comu si tu non nni sai nenti! Ma comu ti putisti approfittari della mia bontà e della mia buona fede?

COMMISSARIO – *(Equivocando)* Ah, che c'è? 'Sta volta non dormivo.

ARPAGONE – 'Sta vota non chiamava a lei. *(A Valerio)* T'haju fattu 'na dumanna. Pirchè non mi rispunni?

VALERIO – Poiché sapete tutto, io non nego. Avevo deciso di parlarvene e aspettavo l'occasione favorevole per farlo; ma, giacchè sapete ogni cosa, vi prego di ascoltare anche le mie ragioni.

ARPAGONE – E quali ragioni po' aviri tu, bruttu latru?

VALERIO – Non merito questo insulto. E' vero che vi ho offeso, ma la mia colpa è scusabile.

ARPAGONE – Un assassinio, scusabile?

COMMISSARIO – Ah, c'è stato anche un assassinio? Di bene in meglio! La cosa, dunque, è grave!

VALERIO – *(Ignorando il Commissario)* Vi prego, non andate in collera. Quando mi avrete ascoltato, capirete che il male non è poi così grande come immaginate.

ARPAGONE – Ah, sì? Ti sucasti 'u me' sangu e ti pari nenti?

VALERIO – Il vostro sangue non è caduto in cattive mani. Io posso riparare e il vostro onore avrà piena soddisfazione.

ARPAGONE – Chi mi nni fazzu d'a soddisfazioni? Mancu a brodu m'a pozzu fari. Ma pirchè mi facisti 'sta mala parti?

COMMISSARIO – Già, perché?

VALERIO – E me lo domandate?

ARPAGONE – Certu ca t'u dumannu. Non l'haju forsi 'u dirittu?

VALERIO – Ebbene, per amore!

ARPAGONE – Amuri di me' soldi!

VALERIO – Non sono stato tentato dalle vostre ricchezze e vi giuro che non pretendo nulla dei vostri beni purchè mi lasciate quello che ho.

ARPAGONE – Ma niente affatto! Non ti lassu propriu nenti! Commissariu, taliassi chi facci tosta! Si voli teniri chiddu ca mi rubbau!

COMMISSARIO – E' un delinquente incallito, ma io lo aggiusterò per le feste!

VALERIO – Ma perché vi ostinate a dire che vi ho rubato? Il mio non è un furto.

ARPAGONE – Chi è, allura? Un tesoro comu a chiddu!

VALERIO – Un tesoro, è vero. Il più prezioso che possedete, ma lasciarmelo non significa perderlo. Io ve lo chiedo in ginocchio e, se volete essere giusto, me lo dovete lasciare.

ARPAGONE – Ma tu sì' pazzu! *(Il Commissario si è riappisolato)*

VALERIO – Pazzo d'amore, sissignore! Abbiamo giurato di non lasciarci mai!

ARPAGONE – Chi razza di giuramentu è chistu?

VALERIO – Ci siamo legati l'un l'altra per sempre. Solo la morte ci potrà separare!

ARPAGONE – T'interessunu propriu tantu i me' soldi?

VALERIO – Vi ho già detto che non l'ho fatto per interesse. Mi ha ispirato un motivo più nobile.

ARPAGONE – Vardati ca 'u fici ppi carità pilusa! Ma ci pensu ju a mettiri i cosi a postu. Commissariu Bonafè!

COMMISSARIO *(Svegliandosi di colpo)* Ah, che c'è?

ARPAGONE – Scrivissi, mittissi a verbali. La giustizia deve fare il suo corso.

COMMISSARIO – Non occorre, è tutto scritto qui. *(Indica la fronte)*

VALERIO – Fate come volete. Io sono pronto a subire ogni violenza, ma vi prego di credere almeno che, se è stato fatto del male, solo io devo essere incolpato. Vostra figlia non c'entra in tutto questo.

ARPAGONE – Ci mancassi chista!

COMMISSARIO – Devo incriminare anche lei?

ARPAGONE – Ma no, me' figghia non c'entra! Non l'ha 'ntisu? *(A Valerio)* Perciò, unni 'a purtasti? Ju 'a vogghiu turnata subitu!

VALERIO – Non l'ho portata in nessun posto; è ancora in casa vostra.

ARPAGONE – Ancora ccà è?

VALERIO – Sì, signore.

ARPAGONE – Ma tu ci l'ha' misu i manu d'iincoddu?

VALERIO – Metterle le mani addosso? Non mi permetterei mai! Ardo per lei d'una fiamma pura e rispettosa.

ARPAGONE – *(Al Commissario)* E chi è, sciamuniù? Ardi pp'a me' cascitedda?

COMMISSARIO – E' impazzito di sicuro.

VALERIO – Preferirei morire che offenderla. E' troppo onesta.

ARPAGONE – *(C.s.)* 'A cascitedda è onesta?!

VALERIO – Tutti i miei desideri si sono limitati a godere della sua vista; nulla di colpevole ha profanato la passione che i suoi begli occhi mi hanno ispirato.

ARPAGONE – *(C.s.)* L'occhi d'a cascitedda?! Ni parra comu si fussi 'a so' zita.

COMMISSARIO – Vi dico che è pazzo!

VALERIO – Donna Frosina conosce la verità di questa vicenda e ve ne darà testimonianza.

ARPAGONE – Donna Frosina è complice?!

COMMISSARIO – Ah, abbiamo anche una complice! Arresterò anche lei!

VALERIO – Sì, è stata testimone al nostro giuramento.

ARPAGONE – Ma chi stai 'ncucchiannu?

VALERIO – E aggiunco che solo con estrema fatica ho potuto indurre il suo pudore al desiderio del mio cuore.

ARPAGONE – Ma il pudore di cui? Non staju capennu cchiù nenti.

VALERIO – Di vostra figlia. Solo ieri si è decisa a firmare una promessa di matrimonio.

ARPAGONE – Me' figghia ti firmau una promessa di matrimonio?

VALERIO – Sì, signore. Ed io, da parte mia, ne ho firmata una a lei.

ARPAGONE – N'autra disgrazia! Supira vaddira, cravunchiu! *(Al Commissario)* Scrivissi!

COMMISSARIO – Non occorre. E' tutto scritto qui.

ARPAGONE – Havi 'na lavagna ppi frunti?

COMMISSARIO – Come se fosse. Gli preparerò a questo signorino un processo come ladro e come traditore.

VALERIO – Non merito codeste ingiurie. E quando si saprà chi sono...

SCENA QUINTA

Elisa, Marianna, donna Frosina, detti e poi Mastro Giacomo e don Anselmo.

ELISA – Eccoci di ritorno.

ARPAGONE – Ccà c'è l'autra santocchia! Veni avanti, figghia indegna di 'n patri onestu comu a mia! Accussì metti in pratica l'educazioni ca t'haju datu? T'innamuri d'un latru e t'impegni senza il mio consenso? I mura di 'n cunventu ci su' riservati ppi tia! Mura auti cincu metri e ch'i culi d'i butigghi di supra. In quanto al signor Valerio c'è la forca.

VALERIO – Scusate, ma quest'affare non sarà giudicato solo dalla vostra passione. Prima di essere condannato, sarò almeno ascoltato.

FROSINA – Ma chi successi?

ARPAGONE – 'U sacciu ju chiddu ca successi! E vui, bona fimmina, a mia, d'avanti, mi faciti 'a ruffiana e d'arredi, mi faciti 'stu tradimentu?

FROSINA – Ahu, tantu ppi sapillu, ju non fazzu né 'a ruffiana e tantu menu tradimenti! Chi si misi in testa vossia?

ARPAGONE – Ju, nenti. Iddi mi misuru 'n bellu paru di corna!

ELISA – *(Inginocchiandosigli davanti)* Padre mio, non fatevi trasportare dal primo impulso della vostra collera. Cercate di conoscere meglio Valerio: è assai diverso da quello che appare ai vostri occhi. Senza di lui io ora non sarei più qui. Sì, padre mio, lui mi ha salvata dal mare in tempesta; a lui dovete la vita dell'unica vostra figlia.

ARPAGONE – Era megghiu ca ti lassava annàri chiuttostu ca fari chiddu ca fici!

ELISA – Ma che cosa ha fatto, infine?

GIACOMO – (*Arrivando insieme a don Anselmo*) Vossia mi trasi, don Anselmu. 'U patruni ccà è cc'u commissariu di Polizia.

ANSELMO – Il commissario? Che succede, signor Arpagone? Vi vedo stravolto.

ARPAGONE – Ah, don Anselmo, mi hanno assassinato nei miei beni e nell'onore! Questo signorino s'intrufolau in casa mia ppi scuncicari ad Elisa e impussissarsi di me' soldi.

VALERIO – Io me ne infischio del vostro denaro!

ARPAGONE – 'St'offesa interessa soprattutto a vui. Voi vi dovete costituire parte civile e faricci causa a spisi vostri, pirchè vui siti 'u zitu e, perciò, parte lesa.

ANSELMO – Non è mia intenzione farmi sposare per forza e pretendere un cuore che si è dato ad un altro, ma per quanto riguarda i vostri interessi, sono pronto ad abbracciarli come se fossero i miei.

ARPAGONE – Bravu, vui sì ca siti un veru amicu! Ccà c'è 'u commissariu ca è 'na pirsuna onesta e svolgerà tutti i doveri del suo ufficio. Commissario Bonafè!

COMMISSARIO- (*C.s.*) Ah, che c'è?

ARPAGONE – Si rusbigghiassi ca ora c'è cu' pava.

COMMISSARIO – Questo signore è il mandante? Lo posso arrestare?

ARPAGONE – No, è chiddu ca pava.

COMMISSARIO – Ah, è il capro espiatorio? E allora l'arresto!

ARPAGONE – Chistu voli arristari a tutti, tranni a chiddu giustu!... Questo signore pagherà le spese del processo. Deve, invece, arrestare questo criminale. (*Indica Valerio*)

VALERIO – Criminale?!... Io non capisco che crimine possa esserci nel mio amore per vostra figlia e che condanna potrei meritare per la nostra promessa. Quando si saprà chi sono...

ARPAGONE - E ci torna? A mia non m'interessa cu' si'! Po' essiri macari l'imperaturi d'a Cina, ppi mia è 'a stissa cosa!

VALERIO – Sappiate che tutta Napoli può rendere testimonianza della mia nascita.

ANSELMO – State attento a quello che dite, giovanotto. Voi parlate d'innanzi ad uno che conosce tutta Napoli.

VALERIO – Ed allora saprete chi era don Tommaso d'Alburci.

ANSELMO – Sicuro che lo so. Pochi l'hanno conosciuto come me.

ARPAGONE – Ahu, a mia non m'interessa né di don Tommaso e mancu di don Pasquali!

ANSELMO – Per favore, fatelo parlare. Sentiamo che ha da dire.

VALERIO – Voglio dire che è lui che mi ha messo al mondo.

ANSELMO – Giovanotto, voi volete scherzare! Cercate qualche altra storia e non crediate di potervi salvare con queste imposture.

VALERIO – Non dico nulla che non possa facilmente provare.

ANSELMO – Osate ancora chiamarvi figlio di don Tommaso d'Alburci?

VALERIO – Sono pronto a sostenerlo contro tutti.

ARPAGONE – Ma, insomma, cu' è 'stu don Tommaso delle bucce?

VALERIO – D'Alburci!

ANSELMO – Ma che audacia straordinaria! Sappiate, per vostra norma, che da almeno sedici anni l'uomo di cui parlate è perito in mare con i suoi figli e la moglie, mentre cercava di salvare la loro vita dalle crudeli persecuzioni politiche di Napoli.

VALERIO – Ma sappiate, a vostra volta, che suo figlio di sette anni fu salvato da quel naufragio e che questo figlio è appunto colui che vi parla.

ANSELMO – Ma quali altre prove ci possono assicurare che non mentite?

VALERIO – Un siigillo di rubini che era di mio padre, un braccialetto che mia madre mi aveva messo al braccio e il vecchio domestico Pietro che si è salvato con me dal naufragio.

MARIANNA – Mio Dio, posso dirlo io stessa che non mente. Tutto ciò che ha detto mi fa chiaramente capire che è mio fratello.

VALERIO – Tu, mia sorella?

MARIANNA – Sì, mia madre mi ha raccontato mille volte le disgrazie della nostra famiglia. Anche noi ci siamo salvate da quel naufragio e, dopo tante peripezie, siamo giunte in questa città. *(I due giovani si abbracciano)*

ANSELMO – Dio ti ringrazio! Abbracciatemi, figli miei, unite la vostra gioia a quella di vostro padre!

VALERIO – Voi siete nostro padre?

MARIANNA – Siete voi colui il quale mia madre ha pianto a lungo?

ANSELMO – Sì, figli miei, io sono don Tommaso d'Alburci. *(Si abbracciano)*

ARPAGONE – Perciò, Valerio è vostru figghiu?

ANSELMO – Non l'avete sentito?

ASPAGONE – E, allura, vi dichiaru responsabili del furto dei diecimila liri d'oru

ANSELMO – Valerio vi ha rubato diecimila lire d'oro?

VALERIO – Io?! Ma voi bestemmiate! Io non ho rubato proprio nulla!

ARPAGONE – Me l'ha detto mastro Giacomo.

VALERIO – (*A mastro Giacomo*) Glielo avete detto voi?

GIACOMO – Ju mancu haju pipitiatu!

ARPAGONE – Ccà c'è 'u commissariu ca ricivù la deposizioni. Commissario Bonafè?

COMMISSARIO – (*C.s.*) Ah, che c'è?

ARPAGONE – Ci 'u dicissi lei ca 'u colpevuli è Valerio.

COMMISSARIO – Proprio lui.

VALERIO – E potete credermi capace di un'azione così indegna?

ARPAGONE – Capaci o no, ju vogghiu restituiti i me' soldi.

SCENA SESTA

Cleante e detti.

CLEANTE – (*Entrando*) Non incolpate nessuno. Se vi decidete a farmi sposare Marianna, i vostri soldi vi saranno restituiti.

ARPAGONE – Unni sunu?

CLEANTE – In un luogo sicuro. Ne rispondo io. Cosa decidete? Potete scegliere: o farmi sposare Marianna o perdere la cassetta con i soldi.

ARPAGONE – Ci sunu tutti? Non ci manca nenti?

CLEANTE – Assolutamente niente. Acconsentite a questo matrimonio e unite il vostro consenso a quello di sua madre che la lascia libera di decidere.

MARIANNA – Cleante, voi non sapete ancora che il solo consenso di mia madre non basta. Il Cielo mi ha restituito in questo momento un padre e un fratello ai quali dovete chiedermi in moglie.

ANSELMO – Figli miei, Il Cielo non mi ha restituito a voi perché io sia contrario ai vostri desideri. Signor Arpagone, voi capite benissimo che la scelta di una fanciulla cadrà sul figlio piuttosto che sul padre. Su, acconsentite insieme a me a questo duplice matrimonio.

ARPAGONE – Prima vogghiu vidiri 'a cascitedda cch'i soldi.

CLEANTE – La vedrete sana e salva.

ARPAGONE – Ma ju non nn'haju soldi pp'a doti d'i me' figghi.

ANSELMO – Ne ho io pe r loro.

ARPAGONE – I spisi d'u matrimoniu, allura, i faciti vui?

ANSELMO – Le farò io. Siete soddisfatto?

ARPAGONE – A pattu ca mi faciti 'u vistitu d'a cirimonia.

ANSELMO – D'accordo. Andiamo, dunque, a godere la gioia di questo giorno felice insieme a mia moglie.

COMMISSARIO – Altolà, signori! Volete dirmi chi mi pagherà il disturbo e la scrittura dei verbali?

ARPAGONE – Ma si lei non ha scrittu nenti?!

COMMISSARIO – Li ho impressi nella mia mente. Ho fatto un lavoro mnemonico.

ARPAGONE – Minni, che?

COMMISSARIO – Monico! E' stato uno sforzo maggiore.

ARPAGONE – Si facissi pagari d'u cunventu si c'è 'u monicu. Ju ci pozzu rijalari a mastro Giacumu. S'u purtassi e impiccassi ad iddu.

GIACOMO – Ci l'hanu tutti ccu mia! Si dicu 'a virità, mi vastunianu, si dicu minzogni, m'impiccunu!

ANSELMO – Signor Arpagone, in questo lieto giorno bisogna perdonargli.

ARPAGONE – E va bene, però 'u commissariu 'u pagati vui!

ANSELMO – Va bene, ci penso io. *(Ai ragazzi)* Ora andiamo a partecipare la nostra gioia a vostra madre.

ARPAGONE – Alt! Di ccà non nesci nuddu si non prima mi cunsignati 'a cascitedda!

CLEANTE – *(Chiamando)* Saetta, porta la cassetta. *(Entra Saetta con la cassetta che consegna ad Arpagone)*

COMMISSARIO – Fermi tutti! Questo è il corpo del reato. Lo requisisco!

ARPAGONE – (*Dandogli uno spintone*) Ma si livassi di ccà! S'accuffulassi 'nta 'na 'gnuni e si facissi 'n pezzu di sonnu! 'A me' cascitedda mi voli requisiri! 'A me' cascitedda bedda!... 'A cascitedda amurusa!... 'A cascitedda priziusa!... Ma ju non ti lassu cchiù, mancu ppi 'n mumentu!... Restu sempri ccu tia, mangiu ccu tia e dormu macari ccu tia!

S I P A R I O

Giambattista Spampinato

Via Orto Limoni n° 60 – 95125 – CATANIA

Tel. 095.436657 – Cell. 338.6374574

Sito Internet: www.giambattistaspampinato.it